

Nr.41 Dezember 2001 / Januar 2002

# MITTEILUNGEN

des Deutschen  
Katalanistenverbandes

Notícies de l'Associació Germano-Catalana

ISSN 1615-1313



## Inhaltsverzeichnis / Índex

<b>Temes</b>	4
Satzung des DKV (Stand: 7.10.2001) .....	4
Beitragsordnung (Stand: 7.10.2001) .....	9
Impressions muniqeses – Resum del 18è Col·loqui Germano-Català .....	10
Una mirada cap endavant: Els propers col·loquis del DKV .....	15
Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans, Montpellier, octubre de 2002 .....	16
<b>Fòrum</b>	19
Fòrum de lectors 2001 .....	19
3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants, Vic 2002 .....	19
<b>Pissarra</b>	23
„Brigitte-Schlieben-Lange-Preis für Katalanistik“ (1. Ausschreibung 2002) .....	23
Forschungstipendium „Rudolf Brummer“ (4. Ausschreibung 2002) .....	24
Vergabe des 3. „Rudolf-Brummer“- Stipendiums (2001) .....	25
<i>Certificat Oficial de Català a l'Estranger</i> (CIC): Prüfungen 2002 .....	26
Zertifikat für Katalanische Sprache und Kultur an der Freien Universität Berlin .....	28
Die österreichisch-katalanischen Sommer- kollegs: Sprachenlernen ein bißchen anders! .....	29
<i>A l'abast: Kleiner Katalanischführer für Wahlmallorquiner</i> .....	30
<i>Català, llengua d'Europa und Katalonien</i> – <i>Partnerregion Baden-Württembergs:</i> zwei aktuelle Informationsbroschüren .....	31
El Govern català aprova l'Institut Ramon Llull .....	33
Veränderungen bei CoPEC Berlin .....	34
L'aranès estrena pàgina a Internet .....	34
Trobada Europea d'Entitats catalanes a Luxemburg .....	34
Aktuelles Verzeichnis der „Comunitats catalanes a l'exterior“ .....	36
(Fortsetzung umseitig)	

## *Benvolguts membres del DKV, amigues i amics,*

Aquest número del nostre butlletí és el primer després de la darrera assemblea dels membres del DKV, celebrada a l'octubre de 2001 a Munic, en el marc de la qual van tenir lloc les eleccions de la junta directiva. El resultat d'aquestes eleccions és que la junta actual és només parcialment una junta “nova”, ja que les persones són les mateixes que abans. El que sí ha canviat són algunes de les funcions dels seus membres: l'antic president Ulrich Hoinkes ha passat a ser-ne vice-president, i *este cura* –com es diu de manera tan maca en castellà– n'és el nou president, mentre que Pilar Arnau, Aina Torrent i Claus D. Pusch segueixen amb les mateixes funcions. El nombre de membres presents a l'assemblea, al *Centro Español de Múnich* (amb bon vi i bones tapes!), va ser aclaparador – hi van assistir, si me'n recordo bé, quatre socis, és a dir, érem nou persones si comptem els cinc membres de la junta, un nombre realment impressionant!–, i m'alegro d'haver estat elegit, com tots els altres membres de la junta, amb la totalitat dels vots (mol-

Räumung des DKV-Schriftenlagers .....	36
Aktuelle Ausgabe von <i>Plançó</i> .....	37
TVE emet <i>Escala Catalunya</i> al canal internacional .....	37
Tagungsankündigungen .....	38
Glaube, Vernunft und Religionsdialog bei Ramon Llull .....	43

### Bibliografia

Publicacions dels nostres socis .....	45
Panorama de les revistes de catalanística ...	45
Actes de lingüística del 15è Col·loqui Germano-Català ara disponibles .....	51
Què saben els alemanys de la literatura catalana? .....	54
Suplements literaris a Internet .....	55
Llibres i més llibres... (Ressenyes) .....	56

### Carpeta

Beitragszahlung für das Jahr 2002 .....	65
Pagament de la quota anual del 2002 .....	65
Hem rebut... ..	66
9. Mitgliederversammlung – ein Rückblick mit kritischen Untertönen .....	67
Protokoll der 9. Mitgliederversammlung ...	68
Übersicht über die Vorstandsarbeit und die Verbandsaktivität (1999-2001) .....	77
Einnahmen-/Ausgaben-Überschussrechnung (2001) .....	79
Mitglieder des DKV (Stand: 1. 1. 2002) ....	80

Einem Teil der Auflage liegen Überweisungsformulare des DKV bei.

iberoromànica i francesa a la Universitat de Colònia.

L'actual junta directiva, doncs, adopta una línia de continuïtat pel que fa als seus membres, i promet continuïtat també quant a la promoció de la llengua i cultura catalanes als països de llengua alemanya a tots els àmbits, però sobretot en l'àmbit universitari. Com ja va dir Ulrich Hoinkes al darrer número del nostre butlletí, les dues activitats més importants són la consolidació dels estudis catalans en el marc dels departaments de filologia romànica i la promoció de la cooperació "interdisciplinària", en primer lloc amb representants de filologies d'altres llengües romàniques –especialment de filologia hispànica–, però també amb investigadors d'altres disciplines "petites".

Així doncs, continuarem fent-nos càrrec d'organitzar simposis, col·loquis i congressos, especialment el Col·loqui Germano-Català / Deutscher

tes gràcies!). Això sí que és motiu de satisfacció! Però ja torno a la serietat i aprofito l'ocasió per agrair a Ulrich Hoinkes la feina feta i totes les activitats que ha dut a terme com a president del DKV durant els últims quatre anys. Intentaré de complir amb la meva nova tasca amb el mateix compromís personal, esperant que la meva feina us faci el pes i que no la faré gaire pitjor que el meu antecessor. No sé si cal que em presenti un cop més, ja que la gran majoria dels membres de la nostra associació ja em coneixeu. Només quatre paraules: nascut el 1961, estudis de filologia romànica a Berlín, París i Barcelona, després docent a Berlín, doctorat a Berlín, a continuació docent a Friburg, habilitació a Friburg, substituït de catedràtic a Estrasburg, Constança i Colònia i, des d'octubre de 2001 –uf!–, catedràtic de lingüística

Katalanistentag (per cert, el proper tindrà lloc a Colònia a la primavera del 2003), sense oblidar el Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans que se celebrarà a Montpeller al mes d'octubre d'aquest any (organitzat per l'Association Française de Catalanistes, el DKV i la Universitat de Montpeller) i del qual s'està encarregant, per la part alemanya, Pilar Arnau. Us convidem cordialment a participar-hi.

També seguirem promocionant la investigació, a partir d'ara no solament amb la ben coneguda beca "Rudolf Brummer", que des de fa tres anys es concedeix anualment (gràcies a la generosa subvenció de la Generalitat de Catalunya) a joves investigadors residents a Alemanya per a realitzar estudis sobre els Països Catalans, sinó també, i això és nou, amb un premi de creació recent, el "Brigitte-Schlieben-Lange-Preis für Katalanistik", que a partir d'enguany es convocarà regularment per a tesines del primer esglaó de qualificació (és a dir, de *Magister*, *Diplom*, *Staatsexamen*, Llicenciatura) sobre temes relacionats amb les especialitats investigadores de Brigitte Schlieben-Lange, i sobre el qual trobareu més informació en aquest butlletí. Continuarà també, és clar, la iniciativa del "Fòrum de Lector(e)s de Català a Alemanya", ja ben establert i acceptat. I no deixarem tampoc de cooperar amb els representants dels estudis catalans de les universitats, així com amb institucions d'altra mena i associacions catalanistes dins i fora de l'àmbit germanòfon. Pel que fa a la promoció de la cooperació interdisciplinària, cal que no es vegi limitada a altres associacions romanístiques dels països de llengua alemanya –tot i que és importantíssim col·laborar-hi–, sinó que també haurem d'intentar convèncer col·legues i companys romanistes perquè es dediquin, al costat dels seus interessos principals, a estudis de literatura i lingüística catalanes. Es farà un primer esforç –que no serà l'únic!– en aquest sentit mitjançant la publicació d'un llibre, en el qual voldríem reunir contribucions de romanistes, no necessàriament catalanistes, sobre la temàtica "consciència lingüística, estil i norma en la història del català". Actualment estic enlestint el concepte del projecte, i espero que hi participin molts col·legues.

Per acabar desitjo a tothom, també en nom dels altres membres de junta directiva, un venturós any 2002, esperant que tots el passeu en bona salut.

Molt cordialment,

*Andreas Wesch*, President del DKV



## Satzung und Beitragsordnung des DKV in aktualisierter Fassung

Wie dem Protokoll auf S. 68-77 dieser *Mitteilungen* zu entnehmen ist, hat die 9. Mitgliederversammlung einige Änderungen in der Satzung unseres Verbandes beschlossen, die mittlerweile auch beim Vereinsregister Frankfurt am Main zur Eintragung angemeldet worden sind. Wir halten es daher für zweckmäßig, die aktuelle Satzung in vollem Wortlaut zu veröffentlichen; diese Fassung ersetzt die zuletzt in den *Mitteilungen* Nr. 35 (Juni 1998), S. 180-184, publizierte Fassung.

Bedingt durch die endgültige Einführung des Euro als Währung der Bundesrepublik Deutschland war es ferner notwendig, auf der 9. Mitgliederversammlung die Beitragsordnung zu modifizieren. Wir drucken im Folgenden die aktuell gültige Fassung der Beitragsordnung ab, die damit die in den *Mitteilungen* Nr. 35, S. 185, veröffentlichte Fassung ersetzt. Die Höhe der Beiträge ändert sich dadurch nicht (genaugenommen kommt es durch die Festlegung runder Euro-Beträge sogar zu einer minimalen Beitragssenkung – womit der DKV sicher eine Ausnahme in einer Zeit darstellt, in der allenthalben mit der Begründung „runder Beträge“ z.T. heftige Preiserhöhungen camoufliert werden).

In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass die Einzugsermächtigungen, die dem DKV erteilt wurden, weiterhin gültig sind; die Lastschrift der Jahresbeiträge 2002 erfolgt wie gewohnt im Laufe des Monats März. Mitglieder, die dem Verband keine Einzugsermächtigung erteilt haben, erhalten zusammen mit diesen *Mitteilungen* wiederum ein vorbereitetes Überweisungsformular.

Satzung und Beitragsordnung sind auch auf den WWW-Seiten unseres Verbandes unter <<http://www.katalanistik.de>> zugänglich.

*Der Vorstand*

## Satzung des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. (Stand: 7. Oktober 2001)

### § 1 Name, Sitz

1. Der Verein führt den Namen „Deutscher Katalanistenverband e. V.“. Die katalanische Übersetzung des Namens lautet „Associació Germano-Catalana“. Der Deutsche Katalanistenverband e.V. (im folgenden DKV genannt) hat seinen Sitz in Frankfurt am Main.
2. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

## § 2 Zweck

1. Der DKV verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.
2. Zweck des DKV ist die Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Kultur auf dem Gebiet der Katalanistik im Bereich der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft. Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht:
  - a. hinsichtlich der Förderung von Wissenschaft und Forschung durch:
    - Veranstaltung von Tagungen, insbesondere Veranstaltung des mindestens alle zwei Jahre abzuhaltenden Deutschen Katalanistentags;
    - Herausgabe oder Förderung wissenschaftlicher Publikationen;
    - Förderung wissenschaftlicher Projekte;
    - Förderung der wissenschaftlichen Information und Diskussion;
    - Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses;
    - Förderung interdisziplinärer Zusammenarbeit;
    - Zusammenarbeit mit anderen romanistischen Fachverbänden des deutschen Sprachbereichs;
    - Zusammenarbeit mit den Katalanisten des nicht-deutschsprachigen Auslands und ihren Verbänden;
    - Herausgabe eines Mitteilungsblattes (*Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*), das mindestens einmal jährlich erscheint.
  - b. hinsichtlich der Förderung von Bildung und Kultur durch:
    - Förderung katalanischer Sprachkurse an Universitäten des deutschsprachigen Raums;
    - Durchführung oder Förderung kulturkundlicher Veranstaltungen an Universitäten oder sonstigen geeigneten Orten;
    - Förderung literarischer Übersetzungen aus dem Katalanischen ins Deutsche.
3. Der DKV kann die Mitgliedschaft in nationalen oder internationalen Dachverbänden erwerben, falls der jeweilige Dachverband ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt, auf dem Gebiet der Hochschulromanistik tätig ist und seine Satzungszwecke nicht in Widerspruch zur Satzung des DKV stehen. Die an derartige Dachverbände gegebenenfalls abzuführenden Beiträge dürfen insgesamt zwanzig Prozent der Gesamteinnahmen aus Mitgliedsbeiträgen nicht übersteigen.
4. Der DKV ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.
5. Mittel des DKV dürfen nur für die satzungsgemäßen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus den Mitteln des DKV. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des DKV

fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

6. Bei Auflösung oder Aufhebung des DKV oder beim Wegfall seines bisherigen Zwecks fällt das Vermögen des DKV an die Studienstiftung des deutschen Volkes (Bonn), die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke im Rahmen der Völkerverständigung zu verwenden hat.

### § 3 Mitgliedschaft

1. Mitglieder des DKV können natürliche und juristische Personen werden. Über die Aufnahme entscheidet nach schriftlichem Antrag der Vorstand mit einfacher Mehrheit. Es gibt neben der normalen Mitgliedschaft auch noch die Möglichkeit einer Ehrenmitgliedschaft und einer Fördermitgliedschaft. Ehrenmitglieder zahlen grundsätzlich keinen Vereinsbeitrag. Die jährliche Beitragszahlung der normalen Mitglieder sowie der Fördermitglieder regelt eine Beitragsordnung, die mit einfacher Mehrheit beschlossen und geändert wird.
2. Ein Mitglied kann jederzeit durch schriftliche Erklärung gegenüber einem Mitglied des Vorstands aus dem DKV austreten.
3. Ein Mitglied, das mit seiner Beitragszahlung in Verzug ist, kann vom Schatzmeister oder der Mehrheit des Vorstands nach mindestens zweimaliger erfolgloser Mahnung aus dem DKV ausgeschlossen werden. Ein Mitglied kann des Weiteren durch Beschluss des Vorstands aus dem DKV ausgeschlossen werden, wenn es in erheblichem Maß die Interessen des DKV verletzt. In diesem Falle kann es innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe seines Ausschlusses schriftlich beim Vorstand Berufung einlegen, über welche die nächstfolgende Mitgliederversammlung zu entscheiden hat.

### § 4 Mitgliedsbeitrag

1. Der Mitgliedsbeitrag wird von der Mitgliederversammlung festgesetzt. Näheres regelt eine Beitragsordnung.

### § 5 Vorstand

1. Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, dem Schatzmeister und dem Schriftführer. Der Vorstand wird von der Mitgliederversammlung für zwei Jahre gewählt. Präsident und Vizepräsidenten können im direkten Anschluss an ihre Amtszeit nur einmal in ihrem Amt bestätigt werden.
2. Die Willensbildung im Vorstand erfolgt durch Mehrheitsbeschluss aller Vorstandsmitglieder. Jedes Vorstandsmitglied ist in der Innen- sowie in



der Außenvertretung einzeln vertretungsberechtigt, sofern für sein Handeln ein Vorstandsbeschluss vorliegt.

## § 6 Ehrenpräsidenten

1. Die Mitgliederversammlung kann Ehrenpräsidenten benennen. Diese gehören nicht dem Vorstand an. Sie sind von der Beitragspflicht befreit.

## § 7 Mitgliederversammlungen

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet alle zwei Jahre statt, und zwar im Rahmen des Deutschen Katalanistentags. Für den Fall, dass ein solches Kolloquium in einem Jahr einmal nicht stattfinden sollte, ist der Ersatztermin auf einen Samstagnachmittag oder den Nachmittag eines arbeitsfreien Tages zu legen. Außerordentliche Mitgliederversammlungen finden statt, wenn dies im Interesse des DKV erforderlich ist, und auch dann, wenn die Einberufung einer derartigen Versammlung von einem Zehntel der Mitglieder schriftlich vom Vorstand unter Angabe der Gründe verlangt wird.

## § 8 Einberufung von Mitgliederversammlungen

1. Mitgliederversammlungen werden vom Präsidenten, bei dessen Verhinderung von einem der Vizepräsidenten durch einfachen Brief oder durch das Mitteilungsblatt des DKV einberufen. Dabei ist die vom Vorstand festgelegte Tagesordnung bekanntzugeben. Die Einberufungsfrist beträgt zwei Wochen.

## § 9 Ablauf der Mitgliederversammlungen

1. Die Mitgliederversammlung wählt einen Versammlungsleiter und einen Protokollanten.
2. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung kann die vom Vorstand festgelegte Tagesordnung geändert und ergänzt werden. Über die Annahme von Beschlussanträgen entscheidet die Mitgliederversammlung mit der Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen; Stimmenthaltungen gelten als ungültige Stimmen. Zu Satzungsänderungen ist eine Mehrheit von zwei Dritteln, zur Auflösung des DKV eine solche von neun Zehnteln der abgegebenen gültigen Stimmen erforderlich.
3. Beschlussfassungen über Satzungsänderungen oder die Auflösung des Vereins bedürfen der vorherigen Ankündigung auf der mit der Einladung bekanntgegebenen Tagesordnung.

4. Dringlichkeits- und Initiativanträge in allen Sach- und Verfahrensfragen sind – mit Ausnahme bezüglich von Satzungsänderungen und der Vereinsauflösung – zulässig.
5. Abstimmungen erfolgen grundsätzlich durch Handaufheben; wenn eines der erschienenen Mitglieder dies verlangt, muss schriftlich abgestimmt werden. Die Wahlen zum Vorstand aber werden stets geheim und schriftlich durchgeführt, auch dann, wenn es für ein Amt nur einen Kandidaten gibt.

#### § 10 Protokollierung von Beschlüssen

1. Beschlüsse sind unter Angabe des Ortes und der Zeit der Versammlung sowie des Abstimmungsergebnisses in einer Niederschrift festzuhalten; die Niederschrift ist von dem Protokollanten zu unterschreiben. Insofern Vorstandswahlen, Satzungsänderungen oder andere Beschlüsse protokolliert werden, welche dem Vereinsregister zur Eintragung anzumelden sind, ist das Protokoll darüber hinaus von zwei Vorstandsmitgliedern zu unterschreiben. Falls ein Protokoll Beschlüsse über Vorstandswahlen oder Satzungsänderungen formal fehlerhaft oder verfälscht wiedergeben sollte, so ist der Vorstand berechtigt, die entsprechenden Passagen durch Mehrheitsbeschluss abzuändern. Dies erfolgt durch einen Zusatz zum ursprünglichen Text; eine Protokolländerung durch Vorstandsbeschluss muss als solche kenntlich gemacht werden. Sie ist im nächsten Mitteilungsblatt des DKV zu veröffentlichen.

#### § 11 Kassenprüfer

1. Die Mitgliederversammlung wählt auf die Dauer von zwei Jahren zwei Kassenprüfer. Die Amtszeit der Kassenprüfer stimmt mit der Amtszeit des Vorstandes überein.
2. Jeweilige Prüfungszeiträume sind die Geschäftsjahre.
3. Wählbar ist jedes Mitglied des DKV, welches einen ständigen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland besitzt und über ausreichende Deutschkenntnisse zur Durchführung der Prüfung der Bücher, Unterlagen, Rechnungsabschlüsse, Kasse, Konten und sonstigen Unterlagen (einschließlich der Vorstandsprotokolle, insoweit diese Beschlüsse enthalten, aufgrund derer einzelne Ausgaben getätigt wurden) verfügt.

## Beitragsordnung des Deutschen Katalanistenverbands e.V. (Stand: 7. Oktober 2001)

- § 1 Jährlich wird für das laufende Kalenderjahr ein Mitgliedsbeitrag erhoben. Die Höhe richtet sich nach der Art der Mitgliedschaft.
- § 2 Die Zahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrags ist bis zum 15. Februar eines jeden Kalenderjahres bzw. von neueintretenden Mitgliedern spätestens dreißig Tage nach deren Beitritt vorzunehmen.
- § 3 Jedes normale Mitglied zahlt jährlich 25 Euro oder eine äquivalente Summe in anderen Währungen. Studierende vor dem ersten Studienabschluss sowie Arbeitslose zahlen 12,50 Euro oder die äquivalente Summe in anderen Währungen. Das Anrecht auf den reduzierten Beitrag ist jährlich neu und unaufgefordert durch Vorlage entsprechender Bescheinigungen nachzuweisen. Bei Überweisungen aus dem Ausland ist darauf zu achten, dass die Beitragssumme in voller Höhe dem Verbandskonto gutgeschrieben wird.
- § 4 Ehrenmitglieder sind von der Zahlung eines Beitrags freigestellt; sie genießen die gleichen Rechte wie die normalen Mitglieder.
- § 5 Fördermitglieder können natürliche und juristische Personen sein; insofern sie natürliche Personen sind, genießen sie die gleichen Rechte wie die normalen Mitglieder. Die Höhe des jährlichen Förderbeitrags wird individuell festgesetzt und liegt bei mindestens 50 Euro pro Kalenderjahr.
- § 6 Der Vorstand kann in begründeten Fällen Mitglieder von der Beitragspflicht befreien.
- § 7 Im Falle der Nichtzahlung des jährlichen Beitrags kann im Auftrag des Vorstands kostenpflichtig gemahnt werden. Bei Nichtzahlung des Beitrags trotz erfolgter Erinnerung kann das betreffende Mitglied vom Vorstand aus dem Deutschen Katalanistenverband ausgeschlossen werden.

## Impressions munitiques – Resum del 18è Col·loqui Germano-Català (Munic, 7-10 d'octubre de 2001)

Entre el 7 i el 10 d'octubre passat va tenir lloc, a la Universitat Ludwig-Maximilian de Munic, el nostre 18è Col·loqui Germano-Català / Deutscher Katalanistentag. D'acord amb una decisió de la junta de l'any 2000, aquest col·loqui es va celebrar en el marc del 27è Deutscher Romanistentag. Hi havia uns cinquanta participants inscrits, nombre més aviat modest en comparació amb els col·loquis propis dels anys anteriors; d'altra banda, el públic que va assistir a les seccions i a les activitats acadèmiques i culturals annexes va ser més nombros, molts dels quals es van inscriure a través del Deutscher Romanistenverband, organitzador principal del Romanistentag.

No volem presentar aquí un resum complet de les activitats del col·loqui de Munic. Només pretenem donar als socis que no hi van assistir (i, de fet, la participació dels socis va ser vergonyosament reduïda en aquesta trobada, sobretot pel que fa a l'assemblea general; cf. p. 67s. d'aquestes *Mitteilungen*) una idea dels continguts de les dues seccions científiques que, per cert, tenien un nivell científic remarcable.

Si la poca presència dels nostres socis destaca com a fet certament més deplorable del Col·loqui Germano-Català de Munic i que va determinar la decisió de la junta de deixar de banda, almenys per uns quants anys, l'opció dels col·loquis germano-catalans organitzats juntament amb d'altres col·loquis, cal subratllar que, gràcies a la integració de les nostres seccions en un congrés més ampli, vam poder convidar gent del món científic romànic que, fins ara, s'interessaven poc pel català i que, segons ens han dit, han agafat un interès particular per aquesta llengua després d'haver assistit als treballs científics del nostre col·loqui. Altres punts sens dubte molt positius del col·loqui de Munic van ser la bona col·laboració amb el grup d'organitzadors locals de la Universitat de Munic durant el congrés i – *last but not least* – el temps excel·lent de finals d'estiu que ens va oferir la capital bavaresa durant quasi tot el col·loqui.

*Claus D. Pusch*

### Literaturwissenschaftliche Sektion: *Antike Mythologie in der Iberoromania*

Mit der antiken Mythologie in der Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit wurde in der literaturwissenschaftlichen Sektion des diesjährigen 18. Katalanistentags in München (7.-10. 10. 2001) unter dem Titel *Varietat del mite* ein enger eingegrenztes Thema gewählt als auf früheren Tagungen des DKV. Ausgeweitet wurde die Perspektive dagegen auf die Iberoromania, so dass ein komparatistisch angelegter Überblick über mythologische Texte in der katalanischen und spanischen Literatur entstand. Insbesondere in der Katala-

nistiek fehlen bisher Untersuchungen, die die Rolle der Mythologie in den alten Texten als solche, über Werkanalysen einzelner Autoren hinaus, thematisieren.

Ein erster Forschungsbereich muss daher der motiv- und überlieferungsgeschichtliche sein, da in vielen Fällen die Tradition, durch die eine Erzählung von Göttern und Helden im literaturhistorischen Sinne erst zum Mythos wird, noch keineswegs vollständig erfasst ist. So fehlt in der katalanischen Literaturwissenschaft ein Repertorium mythologischer Texte, wie es für die spanische Literatur schon seit fünfzig Jahren vorliegt. Notwendig sind daher zunächst rezeptions- und motivgeschichtliche Untersuchungen. Die zu diesem Bereich gehörenden Übersetzungen in die iberoromanischen Sprachen basieren dabei nicht allein auf antiken, sondern auch auf zeitgenössischen Vorlagen aus Italien. Dies ist etwa bei der von *J. M. Perujo Melgar* (Alacant): *El paper dels traductors en la reinterpretació de la llegenda de Troia* untersuchten, weit verbreiteten katalanischen Version des Trojastoffes der Fall. Diachronische Untersuchungen wie *G. Ackermann* (València): *Orpheus in der katalanischen Literatur* können die Gliederung des Materials – hier der katalanischen Bearbeitungen des Orpheusmythos – in signifikante Phasen erlauben: So tritt Orpheus im Mittelalter als Informant über das Jenseits auf, während in der Renaissance das Verhältnis zu Eurydike im Vordergrund steht, und in den romantischen Bearbeitungen wieder Orpheus selbst als berauschter Poet zentral wird. Auch *À. Francés Díez* (Alacant): *Notes sobre la figura de Job en la literatura catalana* spannte den Bogen ihrer Untersuchung von der frühesten katalanischen Bearbeitung des in diesem Falle alttestamentarischen Hiobmythos im 16. Jahrhundert durch Jeroni Conques bis zur ironischen Neubearbeitung in der Gegenwartsliteratur bei Montserrat Roig. Deutlich wird hier die Schwierigkeit der Ausgrenzung von Stoffen, die nicht aus der griechisch-römischen Antike stammen, aber eine sehr ähnliche Behandlung erfahren.

Als zweiter Bereich muss neben die Erarbeitung der motivischen Traditionen die Frage treten, in welcher Abhängigkeit diese zu den literarischen Gattungen stehen, in die sie sich einschreiben. Ein Sonderfall sind hierbei die auf der iberischen Halbinsel nicht allzu häufigen mythologischen Handbücher. *C. Vaillo* (Barcelona): *El 'Teatro de los Dioses' de Baltasar de Vitoria* stellte einen in moderner Edition bisher nicht zugänglichen Vertreter dieser Gattung aus dem 17. Jahrhundert vor. Die Mythen werden hier häufig in mehreren Versionen dargeboten und sind mit zahlreichen Zitaten aus der zeitgenössischen, überwiegend spanischen Dichtung als Anwendungsbeispielen illustriert. Im Ritterroman erfordern die Gattung und der christlich geprägte Kontext eine Anpassung des mythologischen Materials, wobei Göttergestalten eliminiert und Personifikationen eingeführt werden, wie *F. Gernert* (Köln): *La recepción de la mitología en los 'Libros de caballerías': el ejemplo del 'Baldo' (1542)* zeigte. Der Ritterroman bildete durch zwei weitere, komparatistisch angelegte Beiträge einen Schwerpunkt der Sektionsarbeit. *H. González i Escolano* (Alacant): *Les relectures d'Aquil·les, Hèctor i Hèrcules a través del 'Curial e Güelfa' i la comparació amb textos castellans de l'època* verfolgt den Wan-

del der Wertschätzung, dem die in den Traumsequenzen des Romans *Curial e Güelfa* auftretenden mythologischen Figuren im Vergleich zu früheren Bearbeitungen unterliegen. G. Grilli (Neapel): *El tema troià al 'Curial' i al 'Tirant'* ergänzte seine Analyse durch mythologische Aspekte des *Don Quijote de la Mancha*. In der Gattung literarischer Dialog bleiben mythologische Sprecherfiguren aus unterschiedlichen Gründen sowohl in der Scholastik wie im Humanismus im Prinzip ausgeschlossen. R. Friedlein (Berlin): *Mitologia i diàleg – per a la contextualització de 'Lo Somni' de Bernat Metge* unterstrich daher anhand der Mythologie die Sonderstellung von *Lo Somni* zwischen dem scholastischen und humanistischen Dialogmodell. Im Musiktheater, das stärker als andere Formen an die Fürstenhöfe gebunden ist, wird folglich stärker als zuvor die Anpassung der mythologischen Stoffe an die politischen Konstellationen im primären Rezeptionskontext erforderlich, wie C. M. Solare (Berlin): *El teatro musical español del Barroco como reflejo de la actualidad política* aufweisen konnte.

Neben der Gattung bildet die Epoche eine weitere wesentliche Koordinate, von der die Mythologie geprägt wird; es kann jedoch auch umgekehrt die Art des Einsatzes mythologischen Materials zur Bestimmung von diskursiv begründeten Epochenkonstrukten dienen. H. Ehrlicher (Berlin): *Góngoras Version des Pyramus-und-Thisbe-Stoffes* beschrieb Luis de Góngoras auch ironische Überdehnung des allegorischen Sprechens als ästhetisch vorangetriebene Realisation des renaissancetypischen Umgangs mit dem Mythos. F. Savelsberg (Berlin): *Die Mythenparodie in der satirischen Dichtung Francisco de Quevedos* berücksichtigte in seiner Analyse des Obszönen bei Quevedo die persönlichen Invektiven gegen Góngora und konnte dabei die gleichzeitige Ridikülisierung von Góngoras Person und eines mythologischen Diskurses nachweisen. In der neuzeitlichen katalanischen Literatur nimmt die Mythenparodie, wie A. Rossich (Girona): *Les faules burlesques de tema mitològic als segles XVII-XVIII* erläuterte, ohnehin eine zentralere Stelle ein als die ernsthaften Mythologiebearbeitungen, die hier schon im 16. Jahrhundert selten werden.

Der Vergleich von Katalonien zum anderen geografischen Extrem der Iberoromania macht deutlich, dass in der Neuen Welt weniger die Parodie als die Adaptation der Mythen an die einheimischen Gegebenheiten im Vordergrund stehen. S. Neumeister (Berlin) führte in *Mestizaje ideológico: El 'Teatro de virtudes políticas' de Carlos Sigüenza y Góngora* ein Beispiel des religiösen Eklektizismus vor, in dem Neptun zum Urvater der Indianer wird und die einheimischen Götter mit der antiken und der christlichen Mythologie verschmelzen. Sor Juana Inés de la Cruz ist die zweite große Bearbeiterin europäischer Mythologie in Mexiko und wurde durch V. Gutiérrez (Davis / Dresden): *La función de la mitología en el 'Neptuno Alegórico' de Sor Juana Inés de la Cruz* vorgestellt.

Insgesamt wurde in der Sektion ein weit gespanntes Panorama der Mythologie in der Iberoromania aufgefaltet, in dem jedoch auch wichtige

Namen unberücksichtigt bleiben mussten – allein aus der katalanischen Literatur fehlten Joan Rois de Corella, Francesc Alegre oder Francesc Fontanella. Zur Erarbeitung der antiken Mythologie in der Iberoromania sind noch weitere Schritte zu gehen.

*Sebastian Neumeister / Roger Friedlein* (Freie Universität Berlin)

### Sprachwissenschaftliche Sektion: *Verbalperiphrasen im Katalanischen und anderen romanischen Sprachen im Lichte aktueller Grammatiktheorien*

An der Sektion haben Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler aus Brasilien, Deutschland, Frankreich, Italien, den Niederlanden, Rumänien und Spanien – darunter viele aus den *Països Catalans* – teilgenommen. Trotz einiger Absagen kurz vor der Tagung war das Programm mit 20 Vorträgen doch noch relativ umfangreich. Unser Konzept, die für die romanischen Sprachen so typischen Verbalperiphrasen einmal aus verschiedenen Blickwinkeln und mit unterschiedlichen grammatischen Ansätzen zu beleuchten, ist also durchaus auf Resonanz gestoßen. Sechs der Beiträge waren dem Katalanischen gewidmet, die übrigen Beiträge anderen romanischen Sprachen (vor allem dem Spanischen) oder einzelsprachübergreifenden Fragestellungen, und dies unter anderem aus funktionaler, pragmatischer, varietätenlinguistischer, generativer sowie formaler Perspektive. Durch die vielen involvierten Sprachen ging es recht polyglott in unserer Sektion zu, was aber kein Hindernis für anregende Diskussionen im Anschluss an die Vorträge war.

Wir hatten vier *keynote speakers* eingeladen. Anna Gavarró (Barcelona) präsentierte ihren funktionalen Ansatz zur Beschreibung der katalanischen Verbalperiphrasen, Hella Olbertz (Leiden) stellte ihre Gedanken zu unterschiedlichen Graden der Grammatikalisierung bei den modalen Periphrasen im Spanischen zur Diskussion, Manuel Pérez Saldanya (València) sprach über die Herausbildung aspektueller und temporaler Periphrasen des Katalanischen im Spannungsfeld zwischen Narration und Grammatik, und Mario Squartini (Turin) widmete seinen Beitrag der Grammatikalisierung von Passivkonstruktionen in den romanischen Sprachen.

Die anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmer beschäftigten sich mit unterschiedlichen Aspekten im Zusammenhang mit Verbalperiphrasen.

Drei der Beiträge waren einzelsprachübergreifend konzipiert. Anne Abeillé (Paris) und Danièle Godard (Lille) zeigten aus gesamtromanischer Perspektive, dass man zwei syntaktische Typen von Verbalperiphrasen unterscheiden kann. Helmut Lüdtke (Kiel) nahm eine diachrone Sichtweise ein und beschrieb, wie sich das lateinische Tempus/Modus/Aspekt-System bei der Ausgliederung der romanischen Sprachen durch periphrastische Konstruktionen gewandelt hat. Patrick O. Steinkrüger (Berlin) beschäftigte sich mit der Frage der Markiertheit und Komplexität von Auxiliarkonstruktionen.



Bild links: Manuel Pérez Saldanya (València) bei seinem Plenumsvortrag im Rahmen der sprachwissenschaftlichen Sektion; München, 9.10.2001 (Foto: Eva Centellas)

Um das Katalanische ging es in vier Beiträgen. Carme Colominas (Barcelona) stellte ihre Überlegungen zur semantischen Repräsentation so genannter „construccions de support“ zur Diskussion. Das indefinite Präteritum des Katalanischen war Thema des Beitrags von Hortènsia Curell (Barcelona). Sandra Montserrat i Buendía (Alacant) ging der Frage nach, inwiefern die Periphrase <venir a + Infinitiv> als genuin katalanisch oder aber als Kastilianismus gelten kann, wozu sie Texte aus dem 13. und 14. Jahrhundert untersuchte. Hans-Ingo Radatz (Eichstätt) griff die Frage nach der Rolle der Periphrase <anar a + Infinitiv> in der katalanischen Normdiskussion auf.

In weiteren sechs Beiträgen stand das Spanische im Mittelpunkt. Ana Bravo (Madrid) beschäftigte sich mit der Rolle der Kategorie *Aktionalität* in der spanischen Periphrase <ir a + Infinitiv>. Mit einem speziellen Fokus auf dem argentinischen Spanisch stellte Daniel Abelardo Burgos (Freiburg i.Br.) die Frage nach der – freien oder komplementären? – Distribution der Periphrase <acabar de + Infinitiv> einerseits und der Konstruktion <recién/recientemente + perfektives Tempus> andererseits. Die Determination des Verbs als grammatische Funktion war das Thema des Beitrags von Félix Fernández de Castro (Oviedo), während Luis García Fernández und María Martínez-Atienza de Dios (Ciudad Real) sich mit den kontinuierlichen Perfektkonstruktionen beschäftigten. Aus varietätenlinguistischer Sicht stellte Carsten Sinner (Potsdam) seine Überlegungen zur Funktion und zum Gebrauch einiger Infinitivperiphrasen zur Diskussion. Aina Torrent-Lenzen (Köln) zeigte die wichtige Rolle der pragmalinguistischen Funktion bei der Distribution der Periphrasen anhand des Ausdrucks von Emotionalität.

Schließlich waren noch drei Beiträge anderen romanischen Sprachen gewidmet, nämlich dem Rumänischen, dem Italienischen und dem (brasilianischen) Portugiesisch. Camelia Sanda Dragomir (Constanța) beschäftigte sich, anhand von rumänischen und französischen Beispielen, mit der Rolle von Tempus und Aspekt beim Übergang von einer Verbklasse in eine andere. Die Entstehung italienischer Verbalperiphrasen war das Thema des Beitrags von Sabine Heinemann (Regensburg). Odete Pereira da Silva Menon (Curitiba),



Paraná) sprach über portugiesische Periphrasen mit *ir* und diskutierte deren Grammatikalisierung sowie Aspekte der Variation.

Die Veröffentlichung der Beiträge in einem Sammelband ist vorgesehen.

Andreas Wesch (Köln)



Bild links:  
Der valencianische Autor Ferran Torrent während der von Aina Torrent (rechts) moderierten Lesung im *Instituto Cervantes* München, die im Rahmen des Katalanistentags stattfand; 9.10.2001  
(Foto: Eva Centellas)

## Una mirada cap endavant: els propers col·loquis del DKV

D'acord amb l'orientació general de les activitats acadèmiques i culturals de la nostra associació, discutida i decidida a l'assemblea general del 7 d'octubre de 2001, es van determinar els llocs i dates aproximats dels dos propers col·loquis del DKV i als quals ja convidem tots els nostres socis.

L'any 2002, co-organitzem un col·loqui internacional de catalanística amb el *Centre d'Etudes Catalanes* de la Universitat de Montpeller (França) i que tindrà lloc també allà. Aquest col·loqui co-organitzat, el responsable del qual és el prof. Cristià Camps de Montpeller, ens servirà per conèixer més bé els nostres col·legues francesos que es dediquen a la catalanística científica, i els seus camps de treball. La coordinació d'aquest col·loqui per part del DKV està a càrrec de la nostra vice-presidenta Pilar Arnau i Segarra. Trobareu la primera circular d'aquest col·loqui germano-francès en les pàgines següents d'aquestes *Mitteilungen*.

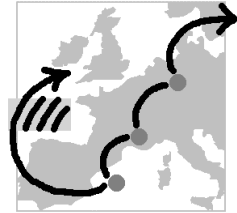
L'any 2003 tindrà lloc el 19è Col·loqui Germano-Català / 19. Deutscher Katalanistentag. Aquest col·loqui, que es desenvoluparà en la tradició dels col·loquis de Friburg, Bochum i Münster dels passats anys, l'organitzaran Andreas Wesch, de la Universitat de Colònia, i Aina Torrent-Lenzen, de la Universitat de Ciències Aplicades (*Fachhochschule*) de Colònia, ambdós –com sabeu– membres de la junta del DKV i, des de fa poc, professors titulars en les

universitats citades. Evidentment, aquest col·loqui de 2003 tindrà lloc a Colònia mateix, el lloc i la data exactes –segurament durant la primavera, març / abril del 2003– estan per determinar.

A causa d'aquesta distribució dels col·loquis, la junta del DKV ha decidit de preveure l'organització de la propera assemblea general ordinària de la nostra associació durant el col·loqui de Colònia el 2003.

*Claus D. Pusch*

## Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans Universitat de Montpeller, del 3 al 6 d'octubre de 2002



Entitats organitzadores: Association Française de Catalanistes, Deutscher Katalanistenverband e.V., Université de Montpellier.

Amb la col·laboració de la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears.

Direcció postal per a informacions i inscripcions:

M. C. Camps  
Centre d'Études et de Recherches Catalanes  
Université Paul Valéry  
Route de Mende  
F-34199 Montpellier Cédex 5 (France)

L'Association Française des Catalanistes i el Deutscher Katalanistenverband es complauen en organitzar el Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans que tindrà lloc a la Universitat de Montpeller del 3 al 6 d'octubre del 2002. El col·loqui oferirà dues seccions organitzades per diversos especialistes europeus:

### ■ ***La recepció de la literatura catalana a Europa***

Organització: Montserrat Roser i Puig (University of Kent) i Eliseu Trenc Ballester (Université de Reims / Association Française des Catalanistes)

### ■ ***La literatura catalana de la democràcia: temes, corrents i tendències a partir de la dècada dels vuitanta***

Organització: Pilar Arnau i Segarra (Universität Münster / DKV) i Christian Camps (Université de Montpellier)

Cada secció tindrà un màxim de 20 comunicacions i dues conferències plenàries. A més, s'organitzaran lectures bilingües de les darreres traduccions de

literatura catalana a diverses llengües europees, una taula rodona amb la participació d'escriptors, editors i gestors culturals, i diferents activitats lúdiques-culturals (excursió, visita guiada de Montpeller, etc.).

Els drets d'inscripció seran de 40 euros. Aturats, acompanyants i estudiants no-licenciats paguen 23 euros. Es faran efectius a partir d'abril.

Atés que el principal objectiu del Col·loqui és l'establiment d'un diàleg entre les diverses branques de la catalanística europea, cada comunicació no podrà superar els 20 minuts, amb la finalitat que el debat posterior sigui enriquidor.

Es preveu la publicació de les Actes del Col·loqui, però només s'inclouran les comunicacions llegides durant el Col·loqui pels propis autors.

### ***Calls for papers:***

#### ***Secció: La literatura catalana de la democràcia: temes, corrents i tendències a partir de la dècada dels vuitanta***

Organitzadors de la secció: Pilar Arnau i Segarra (Universität Münster / DKV), Christian Camps (Université Paul Valéry, Montpeller)

Després de 40 anys de fèrria dictadura política i cultural, l'adveniment de la democràcia comportà una explosió sense precedents en la literatura catalana del segle XX: els avui dia ben coneguts autors de la denominada «Generació dels setenta», tots ells nascuts a la postguerra, volgueren testimoniar d'un temps difícil i denunciar molt sovint les injustícies del franquisme, tot emprant la literatura com una mena d'*arma per a la lluita*.

Ara, però, a partir de mitjans de la dècada dels vuitanta, es percep la incorporació d'autors novells, i es destaca l'augment progressiu dels autors *perifèrics* i de les autores femenines – autors i autores, molts d'ells ja alfabetitzats en la pròpia llengua materna o que pogueren assistir a cursos de llengua per a adults. Es multipliquen els gèneres i subgèneres, bona part fins llavors ben poc conreats o inexistents en la literatura catalana; s'observen noves influències de corrents estètiques i ideològiques, a més de la implicació del cinema, dels *mass-media* i del còmic. Els escriptors i escriptores usaran temàtiques, codis i arquetips literaris inèdits, es difondrà un tipus de literatura centrada en els espais urbans, es receraran les possibilitats del llenguatge, etc. Apareixerà una literatura escrita per autors molt joves, escrita i pensada per a lectors de la mateixa edat.

No podem oblidar tampoc la importància creixent del paper de les institucions i els premis literaris, així com la influència de les editorials i els mitjans de comunicació en la difusió de la literatura catalana més recent, ni tampoc el fet que ara més que mai la literatura catalana, especialment la narra-

tiva, emprerà moltes formules que es desenvolupen paral·lelament a la literatura castellana.

L'objectiu d'aquesta secció és l'anàlisi de les innovacions centrades notablement en les obres dels autors que s'iniciaren en el camí literari a partir dels anys vuitanta, amb la voluntat d'establir unes coordenades que ens permetin dissenyar l'itinerari literari català dels darrers vint anys.

Podeu enviar les propostes de comunicació (títol i un resum d'un màxim de 15 ratlles) per correu electrònic a Pilar Arnau mitjançant l'adreça <arnau@uni-muenster.de> o per correu normal a: Pilar Arnau, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bisinghof 3a, D-48143 Münster, abans del 30 d'abril de 2002. El consell científic comunicarà als autors l'acceptació de les seues propostes al maig.

### Secció: *La recepció de la literatura catalana a Europa* (segles XIX, XX i XXI)

Organitzadors de la secció: Montserrat Roser (Anglo-Catalan Society), Eliseu Trenc (Associació Française des Catalanistes)

Relativament a la literatura catalana, la majoria dels estudis de recepció literària s'han fet en sentit invers al que proposem. Es a dir que s'ha estudiat majoritàriament la influència dels grans corrents literaris i dels màxims escriptors europeus sobre la literatura catalana, del Romanticisme fins avui.

Ens sembla que ja és hora que s'estudiï de manera objectiva, sense caure en mitificacions, quina ha sigut i és la recepció real de la literatura catalana a Europa, d'ençà de la Renaixença.

Aquesta problemàtica inclou, a parer nostre, la recepció crítica mitjançant articles de revistes, ressenyes, obres més generals de síntesi o de divulgació, treballs universitaris, tesis doctorals, les traduccions i llur impacte real, el coneixement i l'amistat entre autors catalans i escriptors europeus, la lluita pel reconeixement institucional de la literatura catalana mitjançant el Pen Club i altres associacions d'escriptors, les campanyes per aconseguir premis literaris d'abast internacional, etc.

Invitem doncs els membres del Deutscher Katalanistenverband, de l'Anglo-Catalan Society, de l'Association Française des Catalanistes, de l'Associazione Italiana di Studi Catalani, i de l'AILLC en general, a enviar propostes de comunicacions abans del 1 d'abril 2002 a Eliseu Trenc, Secretari de l'AFC, 10 rue des Jardiniers, 75012 PARIS (adreça electrònica: <eliseotrenc@noos.fr>).

# FORUM

## Fòrum de lector(e)s

### Fòrum de lectors 2001 de l'àrea germànica

En el marc del 18è Col·loqui Germano-Català de la nostra associació (Munic 7 / 10 d'octubre de 2001) tingué lloc el dimarts dia 11 a la tarda una trobada de lectors i lectores de català d'Alemanya, Àustria i Suïssa. Malgrat haver estat convidats en dos escrits tots els lectors i lectores d'aquesta àrea lingüística, hi assistiren solament 4 ensenyants d'universitats alemanyes.

En aquest primer encontre, que pensem repetir en cada col·loqui de la DKV, els lectors presents explicaren individualment la seua situació laboral, en alguns casos més precària que en altres, s'intercanviaren experiències didàctiques i es plantejaren diferents mesures per fer arribar a la Generalitat de Catalunya, i més concretament al Sr. Miquel Reniu, President de la Comissió de lectorats, una « idea » de la situació laboral de cada lectorat. Jordi Jané, lector a la Universitat de Tübingen, i que havia pogut assistir a les Jornades anuals organitzades per la Comissió esmentada –enguany a Vic, a mitjans de juliol–, ens resumí les polèmiques sorgides precisament sobre les condicions laborals dels lectors, i es decidí per unanimitat sumar-se a la iniciativa dels lectors assistents a Vic, la qual vol transmetre a la Comissió de lectorats un dossier complet sobre la situació laboral de cada lectorat. Des d'aquestes pàgines convidem a tots els lectors i lectores a omplir el formulari que us ha arribat per correu electrònic i enviar-lo ràpidament a la coordinadora encarregada.

D'altra banda, cal esmentar que la Generalitat de Catalunya, mitjançant la Direcció General de Relacions Exteriors, atorgà una subvenció a la DKV per tal de col·laborar en les despeses de viatge dels lectors assistents a la Trobada.

*Pilar Arnau i Segarra*

### 3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants / Vic, setembre de 2002

Enguany es compleixen vint anys d'aquell *Ir Simposi sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants* que aplegà a Vic un miler llarg de participants que, en la sessió de cloenda, reclamaven per al català “la superació de les tres hores per tal que ocupi el lloc central que li correspon com a llengua pròpia dels Països Catalans”.

I també aquest any se'n compleixen deu d'aquell *2n Simposi sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants* que tornà a aplegar a Vic prop d'un miler de participants que, també en la sessió de cloenda, tot constatant que "l'ensenyament del català ha viscut en els darrers deu anys un desenvolupament estimable" denunciaven "les dificultats existents perquè els coneixements adquirits es reflecteixin en un increment de l'ús social de la llengua".

La simple raó cronològica –i la possibilitat de retrobar-nos– són suficients per justificar la celebració d'un tercer simposi. Ho són també la vigència i la necessitat de revisió del que foren temes centrals dels simposis anteriors, com ara els Programes d'Immersió Lingüística o la relació entre coneixement i ús de la llengua. I ho són encara l'aparició de noves realitats –impensables ara fa vint anys i força remotes deu anys enrere– amb grans repercussions per a la llengua, com ara les noves migracions o l'impacte de les noves tecnologies, per posar només dos exemples.

Per tots aquests motius, doncs, la Facultat d'Educació de la Universitat de Vic (UV), el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC) del Departament d'Ensenyament, el Servei d'Assessorament Lingüístic (SAL) del Departament de Cultura, la Direcció General d'Universitats del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, la Direcció General de Formació d'Adults del Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística (CNL) i la Direcció General de Política Lingüística de la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears han cregut oportú d'organitzar el *3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants*, amb la voluntat d'oferir un punt de trobada a tots els professionals que hi estan implicats que faciliti el coneixement de la realitat en què ens movem i permeti el debat i la reflexió de cara a trobar possibles respostes als múltiples reptes que es plantegen.

### *Objectius*

- Conèixer la situació actual de l'ensenyament del català als alumnes de parla familiar no catalana en els diferents nivells educatius i als diferents territoris de parla catalana, així com les aportacions més actuals que ofereixen les disciplines relacionades amb l'adquisició i l'aprenentatge de segones llengües.
- Intercanviar experiències i recerques encaminades a difondre el coneixement i l'ús del català entre aquells que no el tenen com a llengua familiar.
- Apuntar noves línies d'actuació a partir de la reflexió i el debat.

*Aspectes acadèmics:* El Simposi es desenvoluparà per mitjà de conferències, ponències, comunicacions i tallers que giraran al voltant de cinc *eixos temàtics* i de cinc *àmbits educatius*.

### Eixos temàtics

1. Llengua, cultura i educació
2. Coneixement i ús de la llengua

3. Noves migracions
4. Tecnologies de la informació i de la comunicació
5. Currículums i metodologia

#### Àmbits educatius

1. Educació infantil i primària
2. Educació secundària
3. Ensenyament universitari
4. Ensenyament a adults
5. Formació del professorat

*Conferències:* Hi haurà tres conferències, a càrrec de persones de reconegut prestigi, sobre les grans temàtiques del Simposi, és a dir, llengua, cultura i ensenyament.

*Ponències:* Hi haurà cinc ponències, a càrrec de experts en cadascun dels diferents eixos temàtics, que serviran per emmarcar els diferents blocs de comunicacions.

*Comunicacions:* Les comunicacions faran referència a qualsevol aspecte dels eixos temàtics previstos i a qualsevol dels àmbits educatius. El comitè organitzador té la intenció de donar a conèixer el text de les comunicacions abans de la celebració del Simposi i a través de la seva pàgina web (<[www.simposi-ecnc.org](http://www.simposi-ecnc.org)>). Per aquest motiu, convé seguir el procediment següent:

- a) Abans del 15 de març de 2002, caldrà fer arribar a la secretaria permanent del Simposi, per correu electrònic o bé en paper DIN A4 i disquet en format Word, el títol i un projecte o resum d'unes 20 ratlles com a màxim. El comitè científic es reserva, però, el dret de rebutjar aquelles comunicacions que no s'ajustin al tema del Simposi.
- b) Abans del 15 de juny de 2002, caldrà lliurar, també per correu electrònic o bé en paper DIN A4 i disquet en format Word, la versió íntegra (d'una extensió que no sobrepassi els 10 fulls DIN A4 a doble espai) de les comunicacions acceptades pel comitè científic.

*Tallers:* Recolliran les aportacions que demanin més durada, la utilització de materials, la possibilitat d'aplicació, etc.

Els interessats a oferir un taller hauran de fer la proposta a la secretaria permanent abans del 15 de març de 2002. El comitè científic es reserva el dret d'acceptar o rebutjar els tallers que no estiguin prou definits i concretats o que no s'ajustin al tema del Simposi. La proposta de taller haurà de contenir els elements següents: Durada aconsellable (una o dues hores); Títol, contingut i destinataris; Nombre màxim d'assistents; Material necessari (retroprojector, vídeo, fotocòpies, ordinador/s, lector/s de CD-rom, etc.).

*Aspectes organitzatius*

*Lloc i dates:* El Simposi es farà a Vic (Osona), als locals de la Universitat, els dies 4, 5 i 6 de setembre de 2002.

*Inscripció:*

- a. El preu per als inscrits abans del 15 de juny de 2002 és de 72,12 euros.
  - b. El preu per als inscrits després del 15 de juny de 2002 és de 90,15 euros.
- Per inscriure's cal omplir un full d'inscripció i trametre'l, abans del 15 de juny de 2002, a la secretaria tècnica del Simposi per correu o bé per correu electrònic. Simultàniament, caldrà que els inscrits facin arribar l'import corresponent. El pagament es pot fer per un dels procediments següents:
1. Taló nominal a favor del 3r Simposi
  2. Resguard d'ingrés de l'import de la inscripció al cc.  
2040/0020/15/8000931232 de la Caixa de Manlleu.

*Viatges i allotjament:* L'organització del viatge i la reserva d'allotjament queden a càrrec dels assistents (Vic està situat a 65 km de Barcelona). Qui desitgi allotjar-se a Vic trobarà més informació en la segona circular. En començar el Simposi es facilitarà als assistents una relació dels restaurants de Vic, un plànol de la seva situació i una indicació aproximada del preu dels menús.

*Exposició de materials:* Durant els dies del Simposi hi haurà una exposició permanent de materials. Demanem a tots els interessats a divulgar algun material (editors o particulars) que uns dies abans el trametin a la secretaria permanent i que facin constar si es tracta d'un préstec (que els serà retornat en acabar el Simposi) o bé d'una donació.

*Altres circulars:* La segona circular sortirà a mitjan abril de 2002. Hi constaran els títols i els autors de les conferències, de les ponències, de les comunicacions i dels tallers. La tercera i última circular sortirà a finals de juny, i es trametrà només als inscrits. Hi constarà un programa detallat dels actes acadèmics i culturals i també dels aspectes organitzatius. Totes aquestes informacions s'aniran incorporant i actualitzant a la pàgina web del Simposi (<[www.simposi-ecnc.org](http://www.simposi-ecnc.org)>).

*Correspondència:* Sra. Marta Peix, Secretaria tècnica del 3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants, Universitat de Vic, Facultat d'Educació, C. Sagrada Família, 7, E-08500 Vic, Tel. +34 / 93 / 8 81 61 64, 8 86 12 22, Fax +34 / 93 / 8 89 10 63, a/e: <[simposi@uvic.es](mailto:simposi@uvic.es)>.



# PISSARRA

## „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik des DKV 1. Ausschreibung (2002)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2002 zum ersten Mal einen Preis für eine auszeichnungswürdige Qualifikationsarbeit zur Katalanistik aus, der im Gedenken an die bedeutende katalanistische Sprachwissenschaftlerin Brigitte Schlieben-Lange benannt ist und durch welchen herausragende Studienleistungen junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler honoriert werden sollen.

Der Brigitte-Schlieben-Lange-Preis ist mit 500 Euro dotiert und wird für eine Staatsexamens-, Magister- oder Diplomarbeit vergeben, die bisher unveröffentlicht ist, an einer Hochschule des deutschsprachigen Raums eingereicht worden ist und sich mit einem Thema aus der Katalanistik (oder unter komparatistischem Einbezug katalanischer Sprache und Kultur) befasst. Dissertationen und Habilitationsschriften können nicht vorgeschlagen werden. Das Thema der zu prämierenden Arbeit muss den Forschungsschwerpunkten Brigitte Schlieben-Langes zuzurechnen sein, zu denen u.a. die Soziolinguistik, die deskriptive Linguistik, die Minderheitenforschung, die Sprachphilosophie und die Erforschung der Gattungs- und Diskurstraditionen zählen.

Vorschlagsberechtigt sind die betreuenden Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer; auch Selbstvorschläge der Verfasserinnen und Verfasser sind zulässig. Für die 1. Ausschreibung des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik kommen Arbeiten in Betracht, die zwischen dem 1.1.2000 und dem 31.12.2001 angenommen worden sind. Zur Bewerbung sind einzureichen:

- ein Exemplar der zur Prämierung vorgeschlagenen Arbeit, das beim DKV verbleibt;
- ein tabellarischer Lebenslauf der Verfasserin / des Verfassers mit Angaben zur universitären Ausbildung, aus denen ein auch katalanistisch orientiertes Studieninteresse der Verfasserin / des Verfassers hervorgeht;
- ein Begleitschreiben oder – im Falle eines Selbstvorschlags – eine Bescheinigung der betreuenden Hochschullehrerin / des betreuenden Hochschullehrers über die Benotung, die für die vorgeschlagene Arbeit vergeben wurde, oder eine Zeugniskopie, aus der die Benotung der Arbeit ersichtlich ist.

Über die Vergabe des Preises entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Bewerbungsschluss für die erste Vergabe des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik ist der 26. Mai 2002 (Datum des Poststempels).

Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2002 mitgeteilt. Mit dem Preis ist eine bis Ende 2003 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbandes e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <[www.katalanistik.de/premis.htm](http://www.katalanistik.de/premis.htm)>.

*Der Vorstand*

## Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ des DKV 4. Ausschreibung (2002)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2002 zum vierten Mal ein Stipendium für Forschungsvorhaben der Hochschulkatalanistik aus, das im Gedenken an einen der Ehrenpräsidenten des Verbandes, Rudolf Brummer, benannt ist.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wurde vom Deutschen Katalanistenverband mit Unterstützung der Regierung von Katalonien (Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Direcció General de Relacions Exteriors) eingerichtet und wird an eine Bewerberin / einen Bewerber zur Durchführung eines katalanistischen Forschungsprojekts aus den Bereichen der Sprachwissenschaft, der Literaturwissenschaft oder anderer wissenschaftlicher Disziplinen vergeben, sofern ein nachhaltiger Bezug zur Katalanistik gegeben ist. Durch das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ sollen insbesondere Forschungen gefördert werden, die ein deutsch-katalanisches Thema zum Gegenstand haben oder eine vergleichende deutsch-katalanische Perspektive wählen.<sup>1</sup> Das Forschungsstipendium soll der Bewerberin / dem Bewerber einen Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern ermöglichen.

Bewerbungsberechtigt sind Doktorandinnen / Doktoranden, Habilitandinnen / Habilitanden und Hochschullehrerinnen / Hochschullehrer sowie, bei Anträgen mit eigenem Forschungsanspruch, auch Examenskandidatinnen und -kandidaten. Die Bewerberinnen / Bewerber sollten an einer deutschsprachigen Hochschule studieren bzw. tätig sein.<sup>2</sup> Als Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

---

<sup>1</sup> Eine solchermaßen vergleichende thematische Ausrichtung ist aber nicht Voraussetzung einer Bewerbung.

<sup>2</sup> Nicht bewerbungsberechtigt sind die Mitglieder des amtierenden Vorstands des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. sowie deren Examenskandidatinnen und Doktoranden.

- eine aussagekräftige Projektskizze des Forschungsvorhabens, aus der hervorgeht, weswegen ein Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern sinnvoll ist;
- ein Lebenslauf mit Angaben zur universitären Ausbildung und zu wissenschaftlichen Vorarbeiten, aus denen das katalanistische Forschungsinteresse der Bewerberin / des Bewerbers ersichtlich wird.<sup>1</sup>

Über die Vergabe des Forschungsstipendiums entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ ist mit 3.000 Euro (500.000 Peseten) dotiert.<sup>2</sup> Bewerbungsschluss für die vierte Vergabe des Stipendiums ist der 26. Mai 2002 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2002 mitgeteilt. Der Forschungsaufenthalt, zu dessen Finanzierung das Stipendium dient, muss bis spätestens 31.12.2003 abgeschlossen sein. Mit dem Forschungsstipendium ist eine bis Ende 2003 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden. Die Stipendiatin / der Stipendiat verpflichtet sich, dem Deutschen Katalanistenverband e.V. bis spätestens 31.3.2004 einen Bericht über den Verlauf des Forschungsaufenthaltes vorzulegen, der in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* veröffentlicht wird.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <[www.katalanistik.de/premis.htm](http://www.katalanistik.de/premis.htm)>.

*Der Vorstand*

### Vergabe des 3. „Rudolf-Brummer“-Stipendiums (2001)

Das 2001 zum dritten Mal ausgeschriebene Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wurde (ungeteilt) an Sophia Simon (Leipzig) vergeben. Frau Simon, die an der Universität Leipzig Romanistik studiert hat, verfolgt ein Forschungsprojekt zur sprachlichen und kulturellen Identität der Katalanen in L'Alguer / Alghero (Sardinien / Italien), ein nach wie vor ergiebiges Thema mit vielen offenen Fragen. Der DKV-Vorstand wünscht der Stipendiatin viel Erfolg bei ihrem Vorhaben und insbesondere bei der Forschung vor Ort, die durch das Stipendium gefördert werden soll.

*Der Vorstand*

---

<sup>1</sup> Bei der Bewerbung von Studierenden und Doktoranden kann ein Empfehlungsschreiben eines Hochschullehrers den Nachweis wissenschaftlicher Vorarbeiten ersetzen.

<sup>2</sup> Der DKV behält sich vor, diese Summe auf zwei Bewerberinnen / Bewerber aufzuteilen.

## *Certificat Oficial de Català a l'Estranger* (CIC): Prüfungen 2002

Zwischen dem 18. Mai und dem 1. Juni 2002 finden die diesjährigen Prüfungen zum *Certificat Oficial de Català a l'Estranger* (vormals *Certificat Internacional de Català*, CIC), einem von der Generalitat de Catalunya / Direcció General de Política Lingüística vergebenen und international anerkannten Katalanisch-Sprachzertifikat für Katalanischlernende, die außerhalb Kataloniens ansässig sind, statt. Im Folgenden geben wir einen Auszug aus dem Ausschreibungstext zum CIC 2002 wieder:

La Direcció General de Política Lingüística (DGPL) convoca els exàmens següents:

- **Nivell bàsic (abans Nivell bàsic del Certificat internacional de català)**

Avalua un domini de l'ús de la llengua que permet satisfer les necessitats de comunicació més bàsiques en situacions quotidianes previsiblem lingüísticament. Correspon al primer nivell de competència del marc de referència establert per ALTE (*Association of Language Testers in Europe*). Podeu trobar més informació sobre el marc de referència d'ALTE a <<http://www.alte.org>>.

En aquest nivell, els examinands han de poder entendre els punts principals de textos breus i senzills, orals i escrits, i expressar-se oralment amb recursos molt simples, però de manera comprensible, per resoldre situacions bàsiques de comunicació.

- **Nivell elemental (abans Nivell lliard del Certificat internacional de català)**

Avalua un domini de l'ús de la llengua que permet a l'usuari d'un idioma desenvolupar amb efectivitat i autonomia una activitat comunicativa pròpia de les situacions més habituals de comunicació, però que té dificultats quan la situació és complexa i comporta expressar-se de manera més matisada. Correspon al segon nivell de competència del marc de referència establert per ALTE.

En concret, pel que fa a la comprensió de textos orals i escrits, l'examinand ha d'anar més enllà de la comprensió dels punts més bàsics d'informació, i n'ha d'entendre també els detalls rellevants, els punts de vista, les opinions o actituds de l'emissor de textos conceptualment i lingüísticament poc complexos. Pel que fa a la producció de textos ha de ser capaç d'expressar-se d'una manera adequada al context i amb una correcció acceptable.

- **Nivell intermedi (abans Nivell avançat del Certificat internacional de català)**

Avalua un domini de l'ús de la llengua que permet a l'usuari afrontar diversitat de situacions de la vida quotidiana, informals i de formalitat mit-

jana, amb correcció, fluïdesa i adequació a l'ús. En aquest nivell l'usuari de la llengua domina les principals estructures amb seguretat, mostra un coneixement d'un ampli ventall de vocabulari i és capaç d'usar estratègies comunicatives adequades a les diferents situacions. Pot descriure i explicar esdeveniments, experiències... d'una manera suficientment precisa, justificar i discutir els seus punts de vista i participar activament en el desenvolupament d'una conversa. Pel que fa a la recepció de textos, pot dur a terme una comprensió general i detallada, distingint entre els punts principals i els secundaris, inferir informació, punts de vista i actituds, en un ampli ventall de textos escrits i orals, i aplicar estratègies de comprensió adequades a l'objectiu. Té certa consciència de les convencions de cortesia i de la varietat de registres lingüístics, de manera que pot adaptar-se a diferents graus de formalitat d'acord al context.

La DGPL envia als centres organitzadors uns opuscles informatius on es descriuen l'estructura i el contingut de cadascuna de les proves. Aquesta informació també es pot consultar a Internet, a l'adreça <<http://cultura.gencat.es/llengcat>> (apartat <Certificats de llengua catalana>). La DGPL també facilita, si al centre encara no n'hi ha, models complets d'exàmens perquè els examinands puguin conèixer amb detall el tipus de prova a la qual es volen inscriure.

*Termini d'inscripció:* del 5 de febrer al 12 de març. Per inscriure's cal emplenar una fitxa d'inscripció i pagar els drets d'inscripció establerts.

*Drets d'inscripció:*

Nivell bàsic: 28,24 EUR (4.700 PTA)

Nivell llindar: 33,36 EUR (5.550 PTA)

Nivell avançat: 33,36 EUR (5.550 PTA)

In Deutschland wird das *Certificat Oficial de Català a l'Estranger* wiederum – wie schon in den Vorjahren – an den Universitäten Hamburg und Tübingen abgenommen. Wenn Sie die Absicht haben, die Prüfung zu absolvieren oder Teilnehmerinnen / Teilnehmer zur Prüfung zu entsenden, nehmen Sie bitte sobald wie möglich Kontakt mit den jeweiligen Lektoren an den Prüfungsorten auf:

- Jordi Jané i Lligé, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen, E-mail <[jordi.jane@uni-tuebingen.de](mailto:jordi.jane@uni-tuebingen.de)>
- Josep Maria Bertran, Universität Hamburg, Ibero-Amerikanisches Institut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg, E-mail <[bertran@uni-hamburg.de](mailto:bertran@uni-hamburg.de)>.

## *Certificat de Llengua i Cultura Catalanes* / Zertifikat für Katalanische Sprache und Kultur an der Freien Universität Berlin

An der Freien Universität Berlin besteht mit diesem Semester die Möglichkeit für Studierende aller romanistischen Fächer, neben ihrem Studienabschluss ein Zertifikat zu erwerben, das sie als fachkundig auf dem Gebiet der Katalanistik ausweist. Mit diesem Modell soll ein Beitrag zur Lösung des vielerorts bestehenden Problems geleistet werden, dass katalanistische Studienleistungen von den Studierenden in dem meisten Fällen außerhalb der eigentlichen Studiengänge als Zusatzleistung erbracht werden und daher häufig nicht bescheinigt werden. Dies gilt nicht nur für Romanisten, sondern auch für Studierende anderer Fächer, die bei Studienaufenthalten im katalanischen Sprachraum Kenntnisse erwerben.

Das Berliner Modell sieht vor, dass zur Vergabe des Zertifikats in drei Bereichen Leistungen erbracht werden müssen: Grundlegend ist der Spracherwerb. Hier wird das Niveau der Sprachbeherrschung durch den Erwerb des *Certificat de nivell elemental de català (B)* (ehemals *Nivell llindar del Certificat internacional de català*) gesichert. In den drei klassischen Teilbereichen Literaturwissenschaft, Linguistik und Landeskunde muss daneben jeweils ein Schein erworben werden. Dies kann entweder am Institut für Romanische Philologie der FU Berlin oder z. B. bei einem Studienaufenthalt in den katalanischen Ländern geschehen. Der dritte Pfeiler ist die Studienabschlussarbeit im jeweiligen nicht-katalanistischen Hauptfach. Sie kann aus einem Magister-, Staatsexamens- oder sonstigem vergleichbaren Studiengang stammen und muss zumindest in vergleichender Weise auf katalanische Thematiken eingehen. Die meisten geistes- oder sozialwissenschaftlichen Fächer sind hier denkbar. Anerkannt werden könnten jedoch im Einzelfall sogar naturwissenschaftliche Arbeiten, sofern sie passende Themen behandeln. Das Zertifikat wird vom zuständigen Fachbereich der Freien Universität verliehen und ist in Zusammenarbeit mit den katalanischen Institutionen entstanden. Es lehnt sich in seiner Konzeption an ein bereits seit einigen Semestern an der FU existierendes Zertifikat für Kanadastudien an. Sowohl die Freie Universität als auch die *Generalitat* sehen das Zertifikat als ein alternatives Modell zum traditionellen deutschen Nebenfachstudiengang an.

Kontakt: Frank Savelsberg, M.A. / Roger Friedlein, M. A., Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin. E-Mail <sav@lingrom.fu-berlin.de>/<rogrfried@zedat.fu-berlin.de>. WWW: <<http://www.lingrom.fu-berlin.de/katphil/zertifikat>> (im Aufbau).

Roger Friedlein (Berlin)

## Die österreichisch-katalanischen Sommerkollegs: Sprachenlernen ein bißchen anders!

Seit 1998 veranstalten Georg Kremnitz und Barbara Czernilofsky vom Institut für Romanistik der Universität Wien gemeinsam mit dem *Departament de Filologia Anglesa i Alemanyà* der Universität Barcelona die Österreichisch-Katalanischen Sommerkollegs, die alternierend in Niederösterreich und in Katalonien abgehalten werden. Zehn österreichische und zehn katalanische Studierende haben seitdem die Möglichkeit, im Sommer während eines zweiwöchigen Kurses die jeweils andere Sprache zu erlernen. Die Sprachkurse finden vormittags in vier Kleingruppen statt, es werden jedoch auch – soweit die Sprachkenntnisse der Teilnehmerinnen und Teilnehmer das zulassen – Tandem-Einheiten veranstaltet. Insgesamt sollen die Lehrinhalte flexibel gestaltet sein und vor Ort noch an die Vorkenntnisse der Studierenden angepaßt werden. Die Nachmittage sind dem Kennenlernen der jeweils anderen Kultur gewidmet. Anhand landeskundlicher Vorträge, Übersetzungskurse und gemeinsamer Aktivitäten lernen die interessierten Studentinnen und Studenten die jeweils andere Kultur kennen, Diskussionen und Aufarbeitung der präsentierten Inhalte geben die Möglichkeit, die vormittags gelernten Sprachkenntnisse nachmittags praktisch zu üben. Und nicht nur nachmittags, auch an den Abenden und am Wochenende gibt es ein gemeinsames Programm. Ausflüge in die Umgebung des Veranstaltungsortes, nach Wien oder nach Barcelona, je nachdem wo der Kurs stattfindet, runden das Programm ab.



Bild links: Impression vom Österreichisch-Katalanischen Sommerkolleg 1998 (Payerbach, Niederösterreich)

Insgesamt versteht sich das Kolleg als Forum für kulturellen Austausch, in dem nicht nur Sprache gelernt werden soll, sondern auch Hintergründe verstanden und neue Freundschaften geknüpft werden können. Der wichtige Unterschied zu den meisten Sommer-Sprachkursen ergibt sich durch das Zusammenkommen der beiden Sprachgruppen; die Erfüllung des Wunsches bei dieser Art Kurs, ‚Muttersprachler‘ kennenzulernen, ist bereits im

vorhinein garantiert. Die Möglichkeit, die Sprache auch gleich in natürlicher Weise anzuwenden, ebenso.

Ein zweiter wichtiger Unterschied zu herkömmlichen Kursen im Ausland sei hier auch noch genannt: die Sommerkollegs sind für die teilnehmenden Studierenden gratis. Sie gehen auf eine Initiative des österreichischen Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur – das auch die vollen Kosten trägt – zurück. Die ausgewählten 20 Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium, das die Reise- und Kurskosten sowie die Unterkunft und Verpflegung deckt. Anmeldungen sind üblicherweise ab März bis ca. Mitte Mai für den darauffolgenden Sommer möglich, genauere Informationen für alle Interessierten gibt es bei: Barbara Czernilofsky / Georg Kremnitz, E-mail <aieo.romanistik@univie.ac.at>.

*Barbara Czernilofsky (Wien)*

## *A l'abast*: Kleiner Katalanischführer für Wahlmallorquiner

Die sprachliche Sensibilisierung und Hinführung zum Erlernen des Landesidioms stellt eines der sprachpolitischen Ziele der Regierung der Balearen dar. In der Tat sind die Katalanischkenntnisse der zahllosen ausländischen Gäste, die jedes Jahr Mallorca, Menorca oder Eivissa als Urlaubsziel oder zweiten Wohnsitz ansteuern, üblicherweise erschreckend gering und die Schwelgenangst, sich auf die Regionalsprache einzulassen, groß.

Um dem entgegenzuwirken, hat die Direcció General de Política Lingüística der balearischen Regierung im letzten Jahr einen kleinen Sprachführer unter dem Titel „A l'abast. Comunicació bàsica en llengua catalana – Praktisches Katalanisch für den Tagesgebrauch“ herausgebracht, der postalisch oder vor Ort kostenlos erhältlich ist und sich gezielt an die sich längerfristig auf den Balearen aufhaltenden Ausländer ohne jegliche katalanische Vorkenntnisse richtet. Der Generaldirektor für Sprachpolitik, Joan Melià, führt zu diesem Sprachführer aus:



La Direcció General de Política Lingüística de la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears ha impulsat, a través del Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears, la creació de diversos materials per a l'aprenentatge de la llengua catalana destinats a la població d'incorporació recent.



Un d'aquests recursos és *A l'Abast* que consisteix en un recull de frases freqüents en situacions usuals de la vida quotidiana. El format imprès es complementa amb un CD-ROM que permet escoltar les fórmules pronunciades per parlants nadius i enregistrar i escoltar les que produeix l'aprenent. *A l'Abast* no és, per tant, un curs de llengua catalana, sinó una possibilitat d'efectuar un primer contacte amb l'idioma, cosa que pot resultar motivadora per tal de continuar nous aprenentatges.

Aquelles persones que necessitin aprofundir en els coneixements de llengua catalana poden consultar la guia de recursos per aprendre català des de les Illes Balears que trobareu en aquest mateix llibret.

Tot i que rebeu només la versió bilingüe escrita des d'un dels idiomes en què ha estat editat *A l'Abast* (castellà, francès, anglès i alemany), el CD-ROM inclou totes les llengües i, a més, podeu consultar i editar a través d'Internet (<[www.dgpolmg.caib.es](http://www.dgpolmg.caib.es)>) totes les versions escrites d'aquest material i els nous idiomes que s'hi aniran incorporant (àrab, romanès, xinès...).

Die erwähnte CD-ROM, die dem 16-seitigen Heft beiliegt, verlangt nur geringe Systemvoraussetzungen (Pentium-200-Prozessor, 32MB RAM, Betriebssystem Windows 95 oder höher und natürlich Soundkarte, Kopfhörer und Mikrophon) und lässt sich problemlos installieren. Wichtig ist, darauf hinzuweisen, dass es sich bei *A l'abast* nicht um eine Einführung in das balearische Katalanisch handelt (eine solche liegt mit Hans-Ingo Radatz' *Mallorquinisch Wort für Wort* vor); es wird vielmehr und ausschließlich standardkatalanisches Wort- und Formeninventar vermittelt.

Das Heft *A l'abast* ist erhältlich bei: Govern de les Illes Balears, Conselleria d'Educació i Cultura, Direcció General de Política Lingüística, C/ del Capità Salom, 29, E-07004 Palma.

*Claus Pusch*

## ***Català, llengua d'Europa und Katalonien – Partnerregion Baden-Württembergs: zwei aktuelle Informationsbroschüren***

Katalonien und seine Sprache einem breiteren Publikum bekannt zu machen, und dies jeweils in einer europäischen Perspektive, das ist das Anliegen zweier im letzten Jahr erschienener Broschüren.

Das 30-seitige Heft „El català, llengua d'Europa“, das gemeinsam von der Generalitat de Catalunya und dem Govern de les Illes Balears herausgegeben wurde, liefert einen Überblick über die katalanische Sprache in Geschichte und Gegenwart. Nach einigen soziolinguistischen Grunddaten werden die wichtigsten Etappen der Sprachgeschichte dargestellt und ein knapper Einblick

in die derzeitigen sprachplanerischen und sprachpolitischen Entwicklungen im Principat und auf den Balearen gegeben; danach stellen die Autoren die institutionelle und juristische Stellung der Sprache im qualitativen und auch im quantitativen Vergleich zu den anderen Sprachen der Europäischen Union vor, mit besonderem Blick natürlich auf andere Regional- und Minderheitensprachen. In einem weiteren Abschnitt wird der Status und die Bedeutung des Katalanischen im mehrsprachigen Spanien beleuchtet. Ein Schlusskapitel ist dem aranesischen Okzitanisch gewidmet.



Das Heft „El català, llengua d'Europa“ ist bemüht, die Bedeutung des Katalanischen als europäischem „Sonderfall“ und zugleich als Vorbild für die Entwicklung regionaler Idiome im politisch-sozialen Kontakt der Europäischen Union darzustellen. Die Darstellung ist überwiegend sehr sachlich und faktenbasiert. Erfreulich ist, dass neben zahlreichen Farbillustrationen, die das Heft attraktiv erscheinen lassen, aktuelle soziolinguistische Daten in übersichtlicher Form und gelungener (karto)graphischer Umsetzung eingearbeitet wurden. Das Heft, das sich gezielt an ein ausländisches Publikum richtet, ist z.Z. auf englisch, französisch und deutsch erhältlich (neben der erwähnten katalanischen Originalausgabe). Es kann kostenfrei angefordert werden bei: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, Passatge de la Banca, 1-3, E-08002 Barcelona.

Zielgruppe und Anliegen der zweiten Publikation, „Katalonien, Partnerregion Baden-Württembergs“, sind etwas anders: das 48-seitige, magazinartige Heft, das in der Reihe „Deutschland & Europa“ der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg erschienen ist, will nicht nur über die Sprache, sondern die gesamte Region Katalonien und verschiedenste Facetten ihrer Kultur informieren. Das anvisierte Publikum sind offensichtlich vor allem Schulklassen, die sich im Unterricht mit den vier europäischen Partner-

regionen Baden-Württembergs befassen (die anderen Regionen sind Lombardia / Italien, Rhône-Alpes / Frankreich und Wales/Cymru / Großbritannien, zu denen ähnliche Hefte vorliegen oder geplant sind), eine Schulpartnerschaft mit einer katalanischen Schule aufbauen oder eine Klassenreise dorthin planen.



Dementsprechend stammen die insgesamt sehr kompetent geschriebenen Beiträge fast sämtlich aus der Feder von Gymnasiallehrern; es finden sich konzise, gut dokumentierte und illustrierte Beiträge über so verschiedene Themen wie den Zusammenhang von Sprache, Identität und Kultur in Katalonien, die katalani-

sche Nova Cançó und den Fußballclub Barça, aber auch über die kunstgeschichtlich-architektonischen Klassiker Barcelonas oder den Naturschutz in Katalonien am Beispiel des Ebredeltas. Besonders die Kapitel 2 („Wirtschaftliche Brücken: Katalonien und Baden-Württemberg“) und 4 („Katalonien – von der Sprache zur Politik“) eignen sich als landeskundliche Überblicke auch gut für eine nicht-schulische Leserschaft.

Das Heft „Katalonien, Partnerregion Baden-Württembergs“ ist kostenfrei bei der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg und ihren diversen Außenstellen erhältlich. Für den Postversand und insbesondere für die Zusendung einer größeren Zahl von Exemplaren wird ein Unkostenbeitrag erhoben: Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg, Redaktionssekretariat ‚Deutschland und Europa‘, Staffenbergstraße 38, D-70184 Stuttgart, Fax 07 11 / 16 40 99 77, E-mail <sylvia.roesch@lpb.bwl.de>.

*Claus D. Pusch*

## El Govern català aprova l'Institut Ramon Llull

El Govern de la Generalitat va aprovar el 4 de desembre de 2001 el conveni de constitució de l'Institut Ramon Llull i els estatuts del nou organisme, el primer de caràcter estable format per dos governs, el de Catalunya i el de les Illes Balears, de terres de parla catalana. L'Institut difondrà la llengua i la cultura catalanes al món i tindrà la seu compartida entre Barcelona i Palma.

El pressupost de l'Institut Ramon Llull per al 2002 serà de 830 milions de pessetes, dels quals 400 seran aportats per l'Institut Cervantes, adscrit al Ministeri d'Afers Exteriors, en part com a transferència corrent i en part com a aportació derivada de serveis que el Cervantes prestarà al Ramon Llull per a l'organització d'actes a l'exterior.

La decisió del Govern català se suma a l'adoptada el 30 de novembre per l'executiu de les Illes. L'acord exigeix l'aprovació del Parlament de Catalunya i la comunicació a les Corts. Un cop transcorregut 30 dies després d'aquest darrer tràmit, podrà ser signat pels presidents de Catalunya, Jordi Pujol, i de les Illes Balears, Francesc Antich.

L'Institut Ramon Llull es constitueix sota la figura jurídica d'un consorci. Els seus estatuts preveuen que s'ocuparà de promoure l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic i també al públic adult en general. També s'encarregarà de la difusió de la literatura que s'expressa en català per mitjà del foment i el suport de traduccions del català a les llengües més difoses del nostre entorn cultural, de les edicions comercials que se'n facin i del suport publicitari adequat.

(aus: *Notícies / Newsletter* [Generalitat de Catalunya] Nr. 78, 15. Dez. 2001)

## Personelle Veränderungen bei CoPEC Berlin

An der Spitze des Berliner Büros zur Förderung der Katalanischen Kultur des *Consorci Català de Promoció Exterior de la Cultura* (CoPEC) hat sich zum Jahreswechsel eine Veränderung ergeben: Der bisherige Leiter des Büros, Edgar Garcia, den einige DKV-Mitglieder wohl noch vom Katalanistentag 2000 in Münster kennen dürften, hat seine Tätigkeit an der Spree beendet und wechselt zum neu gegründeten Katalanischen Institut der Kulturindustrie (ICIC) nach Barcelona. Die Leitung des Berliner CoPEC-Büros wird seit Januar von Neus López wahrgenommen.

Das CoPEC-Büro Berlin bringt nach wie vor in zweimonatigem Rhythmus seinen Kulturkalender mit Veranstaltungshinweisen zu katalanischen Künstlern im deutschsprachigen Raum und einzelnen kulturellen Veranstaltungen in Katalonien heraus. Der Kulturkalender kann angefordert werden bei: Büro zur Förderung der Katalanischen Kultur, Paul-Zobel-Straße 8K, D-10367 Berlin, Fax 0 30 / 55 48 91 05. Er ist außerdem im Internet unter <[www.copec.es](http://www.copec.es)> herunterladbar.

*Claus D. Pusch*

## L'aranès estrena pàgina a Internet

La llengua i cultura araneses, les institucions que li donen suport, dades sobre la geografia de la Vall d'Aran, el sistema educatiu que hi regeix o les seves associacions culturals són alguns dels continguts que es poden consultar a Internet, dintre de la pàgina web de la Direcció General de Política Lingüística, concretament a la següent adreça: <<http://cultura.gencat.es/llengcat/aran/index.htm>>. La informació es facilita tant en català com en aranès, a elecció de l'internauta.

A més de l'aranès, Política Lingüística ha incorporat una pàgina destinada a l'Any Europeu de les Llengües, que a Catalunya té, entre d'altres objectius, la difusió de l'aranès “com a part del patrimoni lingüístic europeu” (<<http://cultura.gencat.es/llengcat/ael/index.htm>>). En aquest cas, igualment s'inclou material divulgatiu en versions catalana i aranesa.

(aus: *Notícies / Newsletter* [Generalitat de Catalunya], Nr. 67, 31. Mai 2001)

## Trobada Europea d'Entitats catalanes a Luxemburg

El desembre de 2000 es va celebrar a Marsella la Primera Trobada Europea d'entitats catalanes d'Europa organitzada per la FIEC (Federació Internacional d'Entitats Catalanes). L'acolliment per part dels companys del Casal Català de

Marsella va ser excel·lent i tots els que hi vàrem participar en guardarem sempre un magnífic record.

Entre les decisions adoptades hi figurava la d'organitzar bianualment aquestes trobades (tal i com fan des d'anys al Con Sud d'Amèrica amb les seves Trobades culturals, la darrera a Rosario). Així doncs el Centre Català de Luxemburg (CCL) va acceptar encantat la proposta de celebrar a Luxemburg la Segona Trobada Europea d'entitats catalanes d'Europa l'any 2002.

Ja hem fixat les dates que seran el 12, 13 i 14 d'abril de 2002. A primers d'any la FIEC us trametrà oficialment el programa de la Trobada. Els horaris de treball seran similars als de Marsella, amb el divendres destinat a l'acolliment, la recepció amb les autoritats locals i un sopar per a conèixer-nos (o retrobar-nos), el dissabte destinat íntegrament a la discussió i el diumenge a les conclusions, a una visita de la ciutat i a la participació (a invitació del CCL) a la tradicional Calçotada (pendent de confirmació) que des d'anys organitza el CCL per aquestes dates (No em direu que no seria atractiu menjar calçots portats des d'Alcover a Luxemburg!).

La Trobada comptarà amb el suport de la Direcció General de Relacions Exteriors (DGRE) de la Generalitat i com en el cas de Marsella, és previst que una part substancial de les despeses dels participants sigui reemborsada pel CCL gràcies a una subvenció específica que, en principi, rebrem de la DGRE. Lògicament una major prioritat en els imports a reemborsar (que tant de bo puguin ser la totalitat!) serà donada als participants que es desplacin des de més lluny. Creiem que la participació a la Trobada no hauria de ser gravosa per a economia personal de cap participant ni per a les dels diversos centres o casals catalans als que representin.

Us demanem doncs que comenceu a reservar-vos el cap de setmana del 12, 13 i 14 d'abril de 2002 i que en els vostres respectius casals i centres comenceu a pensar en les persones que us representaran a la Trobada i en totes aquelles idees respecte de temes de discussió que creieu convenients. Us preguem que adreceu els vostres suggeriments en aquest sentit directament a la Secretaria General de la FIEC (<fiiec@retemail.es>) i que us adreceu al CCL només per a les qüestions relatives a transport, allotjament o d'altres similars (al mail del CCL: <centrecatala@angelfire.com> o a <antoni.montserrat@cec.eu.int> o al telèfon 003 52 / 22 06 78). Com dèiem, a primers d'any rebreu des de la FIEC els formularis d'inscripció i la resta de detalls fonamentals de la Trobada.<sup>1</sup>

*Antoni Montserrat Moliner* (Centre Català de Luxemburg)

---

<sup>1</sup> DKV-Mitglieder, die als Vertreter unseres Verbandes an diesem Treffen in Luxemburg teilnehmen möchten, werden gebeten, sich umgehend mit dem Schriftführer (<pusch@katalanistik.de>) in Verbindung zu setzen. (*Claus Pusch*)

## Aktuelles Verzeichnis der „Comunitats catalanes a l'exterior“

Das *Departament de Governació i Relacions Internacionals* der Generalitat de Catalunya hat im Februar 2001 ein aktualisiertes Verzeichnis der sog. „comunitats catalanes de l'exterior“ publiziert, die von der katalanischen Regierung als solche anerkannt sind und mit denen Kooperationsabkommen bestehen. Zu diesen „comunitats“ gehören vor allem katalanische *casals* und Kulturvereine weltweit, aber auch eher wissenschaftlich orientierte Institutionen wie das *Centre de la Cultura Catalana del Principat d'Andorra*, das *Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência ‚Raimundo Lúlio‘* – oder der Deutsche Katalanistenverband. Neben grundlegenden Informationen zu diesen *comunitats* – Adressen, Ansprechpartner, Internetseiten – enthält das 36-seitige Heft einige Gesetzestexte und Durchführungsvorschriften, die die Kontakte zwischen der Regierung Kataloniens und den *comunitats* regeln.



Wer sich einen Überblick über die offiziell anerkannten katalanisch-katalanistischen Auslandsvereinigungen verschaffen möchte und ggf. Kontakte zu Katalanen in nahen und fernen Ländern sucht, dem wird das Heft „Comunitats catalanes de l'exterior“ als Einstieg sicher von Nutzen sein. Der DKV hält für seine Mitglieder einige Exemplare vor, die kostenlos beim Schriftführer (E-mail <pusch@katalanistik.de>) bestellt werden können.

Claus Pusch

## Räumung des DKV-Schriftenlagers

Bei der Geschäftsstelle des DKV in Münster sowie beim Schriftführer lagern noch beträchtliche Restbestände von Publikationen, an denen der DKV beteiligt war. Aufgrund von Platzmangel müssen diese Altbestände demnächst reduziert werden. Wir möchten daher unseren Mitgliedern die Möglichkeit bieten, etwaige Lücken in ihrer Sammlung der „Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes“ (bzw. der „Mitteilungen der Deutschen-Katalanischen Gesellschaft“) zu füllen. Von den meisten Ausgaben seit Heft Nr. 28 (August 1994) stehen noch ausreichend Exemplare zur Verfügung. Außerdem können Restexemplare des Hefts Nr. 65 (November 1993) der Zeitschrift „Hispanorama“ des Deutschen Spanischlehrerverbandes angefordert werden, das im Rahmen eines Themenschwerpunkts „Mallorca“ mehrere Artikel zu Sprache, Literatur und Kultur der Baleareninsel enthält.

Zur Anforderung genügt eine kurze Mitteilung an den Schriftführer des DKV, am besten per Mail an <pusch@katalanistik.de>, mit genauer Angabe der gewünschten Hefte. Die Zusendung erfolgt selbstverständlich kostenfrei.

Claus D. Pusch

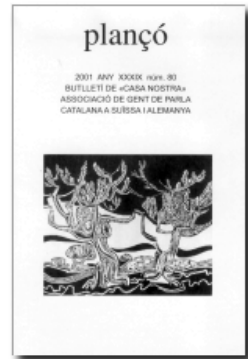
## Aktuelle Ausgabe von *Plançó*

Seit vielen Jahren gibt die Vereinigung *Casa Nostra de Suïssa*, der Dachverband der schweizerischen *casals catalans* mit derzeitigem Sitz in Wallisellen nahe Zürich, ein Mitteilungsblatt unter dem Titel *Plançó* heraus, von dem kürzlich die 80. Nummer erschienen ist. Aufgrund der inzwischen vielfältigen Verflechtungen zwischen einzelnen schweizerischen *casals* und Auslandskatalanen im grenznahen deutschen Bereich führt *Plançó* nun „Butlletí de l'associació de gent de parla catalana a Suïssa i Alemanya“ im Untertitel.

Die jüngste Nummer, die in exzellenter Druckqualität vorgelegt wurde, enthält neben den obligatorischen Berichten rund um die Aktivitäten der einzelnen Schweizer *casals* ein breitgestreutes Florilegium von Beiträgen historischer, kulturell-literarischer und biographischer Ausrichtung. So finden sich ein Artikel zu Ehren von Prof. Ramon Sugranyes de Franch, der bis vor einigen Jahren an der Universität von Fribourg wirkte, ein Interview mit dem Zürcher Romanisten Gerold Hilty u.a. über seine ersten Begegnungen mit der katalanischen Sprache und ein Rückblick des vor kurzem aus dem Dienst geschiedenen langjährigen Zürcher Katalanischlektors Jaume Sans i Ribas, dessen Lektoratsstelle (langezeit das einzige permanente und dazu nicht von der Generalitat de Catalunya subventionierte Katalanischlektorat an schweizerischen Hochschulen) maßgeblich auf Prof. Hiltys Initiative zurückging.

*Plançó* ist erhältlich bei: Casa Nostra de Suïssa, Postfach 625, CH-8304 Wallisellen, Fax +41 / 1 / 926 39 29. Es wird eine geringe Schutzgebühr von 3 Franken erhoben.

Claus D. Pusch



## TVE emet *Escala Catalunya* al canal internacional

Televisió Espanyola emet, a través del canal internacional, el programa setmanal *Escala Catalunya* per informar els catalans que viuen a l'exterior. El pro-

grama inclou un resum de l'actualitat, amb esment d'una manera especial de temes socials i culturals, un reportatge sobre temes turístics o sobre tradicions i dues entrevistes. El programa s'emet els dissabtes a les 13.30 h.

(aus: *Notícies / Newsletter* [Generalitat de Catalunya], Nr. 77 / 30. Nov. 2001)

## Tagungsankündigungen (in chronologischer Reihenfolge)

Wenn Sie an dieser Stelle einen ausführlicheren Hinweis auf eine von Ihnen (mit-)organisierte Tagung veröffentlichen möchten, bitten wir Sie um Zusendung des abdruckenden Textes auf Diskette oder als gute Scanner-Vorlage. Bei Hinweisen ohne ausdrücklichen Textentwurf (also z.B. bei Zusendung des unkommentierten Ausschreibungsprospekts) werden nur Datum, Titel / Thema und eine Kontaktadresse angegeben. Tagungen mit eigener Web-Seite werden zusätzlich unter der Rubrik „En primer pla“ der DKV-Homepage als *link* aufgeführt. Spezifisch katalanistische Tagungen sind in der Zusammenstellung durch das DKV-Symbol der „quatre barres“ hervorgehoben.

### **Coloquio “Migración y literatura en el mundo hispánico” Neuchâtel, 11.-13. März 2002**

El Departamento de Español de la Universidad de Neuchâtel se complace en invitarle a asistir al Coloquio “Migración y literatura en el mundo hispánico” que se celebrará en nuestra Universidad del 11 al 13 de marzo del año 2002. Dicho Coloquio se ocupará de estudiar el tema de la emigración e inmigración en la literatura española e hispanoamericana del último medio siglo. También se aceptarán comunicaciones sobre problemas lingüísticos de la migración y su reflejo en textos literarios. Habrá además una serie de conferencias plenarias a cargo de varios autores y destacados especialistas sobre aspectos históricos, jurídicos, antropológicos, etc.

*Contacto:* Marco Kunz, Institut de Langue et Littérature Espagnoles, Faculté des Lettres, Université de Neuchâtel, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel (Suisse), e-mail: <marcokunz@bluewin.ch>.

### **Colloque International: “La Méditerranée et ses langues” Montpellier (Université Paul-Valéry), 21.-23. März 2002**

*Information et inscription :* Secrétariat du Colloque « La Méditerranée et ses langues », DIPRALANG-EA 739, Université Paul-Valéry, F-34199 Montpellier Cedex 5.



**Societat d'Onomàstica / Institut Menorquí d'Estudis:  
XXVIII Col·loqui  
Maó und Ciutadella de Menorca, 22.-24. März 2002**



Temes: 1. L'obra de Joan Coromines i Menorca; 2. Toponímia i antroponímia menorquines; 3. Interdisciplinarietat i onomàstica; Informació i inscripció: Institut Menorquí d'Estudis, C. Nou, 35, 3a porta, E-07701 Maó (Menorca), Fax +34 / 9 71 / 35 16 42, E-mail <info@webime.org>.

**First UK Symposium on Hispanic Linguistics  
Guildford (Surrey), 11.-13. April 2002**

*Information:* R. Márquez Reiter, University of Surrey, School of Language, Law and International Studies, Department of Linguistics and International Studies, GB-Guildford GU2 5XH, E-mail <m.placencia@bbk.ac.uk>, WWW: <www.surrey.ac.uk/LIS/Spanish/simposio.html>.

**XIX Congreso Nacional del Español en los Estados Unidos y el Español en  
Contacto con otras Lenguas en el Mundo Iberoamericano  
Universidad de Puerto Rico, 17.-20. April 2002**

*Information und Anmeldung:* Dr. Luis A. Ortiz, Presidente del Congreso, Programa Graduado de Lingüística, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, PO BOX 22765, Río Piedras, Puerto Rico 00931-2765, e-mail <luortiz@prtc.net>.

**Interdisziplinäres Kolloquium: „Romanistik zwischen Tradition und  
Entgrenzung. Praxis und Perspektiven“  
Frankfurt am Main, 18.-20. April 2002**

Einhundert Jahre Romanistik in Frankfurt am Main bedeuten für die Veranstalter dieses Kolloquiums, die universitären und fachbezogenen Ausdifferenzierungs- und Wandelprozesse in ihren Verschränkungen mit den gesellschaftlichen Transformationen zu beleuchten. Gegenstand des Kolloquiums sollen daher sowohl Aspekte der Wissenschafts-, Institutions- und Sozialgeschichte einer wissenschaftlichen Disziplin als auch die Herausforderungen an ein universitäres Fach sein, das sich auf neue Funktionsweisen, Fächerallianzen und Verwertungsbedingungen einstellt.

Mit dem Kolloquium werden drei Themenkreise in den Mittelpunkt gerückt, denen jeweils eine Sektion gewidmet ist:

Sektion I: Fachgeschichtlicher Wandel zwischen Konstitution und Entgrenzung

Sektion II: Curriculum, Module und neue Medien: Romanistik im Umbruch?

Sektion III: Entgrenzte Romania: Migration als Gegenstand und Ressource der Romanistik

Ausführliche Informationen zum Ablauf der Tagung und zum Gegenstand der Sektionen erhalten Sie per E-mail unter <Kolloquium2002@em.uni-frankfurt.de> oder unter <<http://www.uni-frankfurt.de/fb10/romsem/kolloquium>>.

### **Linguistic Symposium on Romance Languages XXXII Toronto, 19.-21. April 2002**

*Information und Anmeldung:* LSRL XXXII, Department of French, University of Toronto, 50 St. Joseph Street, Toronto, Ontario, Canada M5S 1J4, E-mail <[lsrl.xxxii@utoronto.ca](mailto:lsrl.xxxii@utoronto.ca)>, WWW: <<http://www.chass.utoronto.ca/lslr32/>>.

### **18. Forum Junge Romanistik: „Alterungsprozesse: Reifen – Veralten – Erneuern“ Speyer, 22.-25. Mai 2002**

*Information und Anmeldung:* Judith Schreier, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Institut für Romanistik, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, An der Hochschule 2, D-76726 Germersheim, Fax 0 72 74 / 50 83 54 44, E-mail <[JungeRomanisten@mail.fask.uni-mainz.de](mailto:JungeRomanisten@mail.fask.uni-mainz.de)>.

### **Congreso anual de la Asociación Canadiense de Hispanistas Toronto, 25.-28. Mai 2002**

Information und Anmeldung im WWW: <<http://www.ryerson.ca/spanish/ach/>> oder per E-mail: <[cj.ramirez@utoronto.ca](mailto:cj.ramirez@utoronto.ca)>.

### **Association Internationale d'Etudes Occitanes (AIEO): VIIe Congrès International "Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc" Reggio Calabria / Messina, 7.-13. Juli 2002**

*Information und Anmeldung:* Saverio Guida, Università di Messina, Facoltà di Lettere e Filosofia, Via dei Verdi, 60, I-98122 Messina, E-mail <[guidas@unime.it](mailto:guidas@unime.it)>.

**3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants  
Vic, 4.-6. September 2002**

Siehe S. 19-22 dieser *Mitteilungen*.

**Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans  
Montpellier (Université Paul-Valéry), 3.-6. Oktober 2002**

Veranstaltet vom Deutschen Katalanistenverband e.V., von der Association Française des Catalanistes und von der Universität Montpellier / Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes. Nähere Informationen auf S. 16-18 dieser *Mitteilungen*.

**6th Hispanic Linguistics Symposium  
Iowa City, 18.-20. Oktober 2002**

Einreichungsschluss für Vortragsvorschläge: 1. Mai 2002. Information und Anmeldung: HLS Organizing Committee, University of Iowa, Department of Spanish and Portuguese, 111 Phillips Hall, USA-Iowa City, IA 52242, E-mail <HLS6@uiowa.edu>.

**V Col·loqui sobre Verdaguer: "Verdaguer i el segle, 1902-2002"  
Vic, 6.-9. November 2002**

El dia 10 de juny de 2002 s'escau el centenari de la mort de Jacint Verdaguer, mossèn Cinto, l'escriptor que, més que cap altre del segle XIX, contribuí a llegar als catalans una llengua literària per al futur.

Entre moments gloriosament forts i moments depressivament febles els catalans del segle XX hem assumit allò que rebíem de la tradició de Verdaguer, la culta i la popular. L'una ens ha deixat una cinquantena de llibres, de poesia èpica i de poesia lírica, religiosa, amorosa, civil, patriòtica, com també de prosa poètica, narrativa, de viatges, periodística. L'altra tradició ens ha llegat la figura del personatge més aureolat de consens civil de l'època contemporània. A desgrat de la polèmica que l'envoltà en vida i en mort.

A l'entrada del segle XXI la Societat Verdaguer convoca a un nou Col·loqui per a estudiar "Verdaguer i el segle", cent anys d'interacció d'un escriptor amb els seus lectors, d'una figura representativa amb els seus representats. La seu del V Col·loqui sobre Verdaguer, que tindrà lloc al novembre de 2002, és la Universitat de Vic, però tindrà la sessió inaugural a Barcelona, la de cloenda a Vic i la central a Folgueroles, els tres llocs majors que el poeta marcà amb la seva vida i la seva obra.

La cronologia ha volgut que l'efemèride del centenari de la mort de Jacint Verdaguer coincidís amb la del centcinquantè aniversari del naixement d'Antoni Gaudí. Coincidència feliç! Verdaguer i Gaudí, els dos grans personatges del segle, es trobaren i col·laboraren en vida, quan l'un era el patrocinat del marquès de Comillas i l'altre ho era del seu cunyat el comte de Güell. Els dos poderosos mecenes, el financer Antoni López (després el seu fill Claudi) i l'industrial Eusebi Güell, formen amb el príncep dels Poetes i el príncep dels Arquitectes, la lliga d'art i mecenatge més potent que mai hagi tingut Catalunya. Els fruits d'aquella lliga encara avui ens fan rics, a més d'identificables al món, per a entrar amb bon peu al segle XXI.

Per tot això la temàtica del V Col·loqui comprèn tot el que fa referència al verdaguerisme, erudit i popular, com a lloc d'encontre de l'admiració, l'estudi i la controvèrsia que Verdaguer ha suscitat al llarg del segle XX, i s'organitza en tres seccions. La primera es dedica a la *Biografia*, o recepció de la "vida" del poeta. La segona a l'*Escriptor*, o recepció de la seva obra literària. La tercera al Personatge o la *Recepció* de la seva figura de català representatiu. En aquesta secció, tenint en compte que l'any 2002 és l'any Gaudí, a qui es dediquen activitats congressuals pròpies, es destina un espai específic per a acollir estudis sobre la relació de Verdaguer i Gaudí.

*Informació:* V Col·loqui sobre Verdaguer, Universitat de Vic, Sagrada Família 7, E-08500 Vic, Tel. 00 34 / 93 / 8 86 12 22, Fax 00 34 / 93 / 8 89 10 63, e-mail <verdagner2002@uvic.es>, WWW: <<http://www.uvic.es/societatverdagner>>.

**Deutscher Katalanistenverband e.V. (DKV):**  
**19. Deutscher Katalanistentag / 19 Col·loqui Germano-Català**  
**Köln, März / April 2003**



Nähere Informationen folgen in der nächsten Ausgabe der *Mitteilungen*.

**XVII International Congress of Linguists**  
**Prag, 24.-29. Juli 2003**

*Information und Anmeldung:* CIL 17, Centre for Computational Linguistics  
MFF UK, Malostranské nám. 25, 118 00 Praha 1 (Tschechische Republik),  
Fax +420 / 2 / 21 91 43 04, WWW: <<http://www.cil17.org>>.

## Glaube, Vernunft und Religionsdialog bei Ramon Llull

„Raimundo Lúlio e o diálogo inter-religioso“ – Bericht über ein Internationales Symposium an der Universidade de São Paulo

„Ach Gott! Welch ein hohes Gut wäre es doch, wenn wir uns alle Menschen dieser Welt in einer einzigen Religion und einem einzigen Glauben zusammenfinden könnten! Auf diese Weise verschwänden der Streit und Haß zwischen den Menschen...“ Aufschmerzlichste haben die Ereignisse der letzten Monate die Aktualität dieser Worte des katalanischen Philosophen und Theologen Ramon Llull (Raimundus Lullus, 1232-1316) unter Beweis gestellt, als ob es nicht schon unabhängig von religiösen Konflikten genug Leid auf der Welt gebe...

In dieser Hinsicht wird, wer vom internationalen Flughafen Guarulhos in die Metropole São Paulo (15-20 Mio. Einwohner!, schon lange hat man aufgehört genau zu zählen) hineinfährt, nicht verschont: Kilometerlang begleiten ihn entlang der großen Einfallstraßen die sogenannten *favelas*, in denen ein Großteil der Bevölkerung in notdürftigen, für so viele zur dauerhaften Bleibe gewordenen Verschlägen wohnt. Der Kontrast mit den gehobenen Vierteln des Wirtschaftsmotors São Paulo, dessen Skyline in allen Richtungen von imposanten Bürotürmen und Wolkenkratzern dominiert wird, ist erdrückend. Armut und Reichtum konkurrieren hier rekordverdächtig miteinander. Nichtsdestotrotz sind die Paulistas ein fröhliches und buntes Völkchen. Allenthalben spürt man die Vielfalt der Traditionen und Kulturen: Wer die strengen Einwanderungsaufgaben für die USA nicht erfüllte, kam nach Brasilien, und so leben in São Paulo Indigene mit eingewanderten Europäern und Arabern auf engem Raum zusammen.

Religion ist dabei keinesfalls Nebensache. Das Stadtbild ist geprägt von kleinen und größeren, aber immer bunten Gotteshäusern: Die drei abrahamitischen Gemeinschaften, Judentum, Christentum und Islam, ebenso wie kleine Gruppierungen und Logen, die man in Europa allenfalls noch dem Namen nach kennt, findet man hier einträglich verbunden Tür an Tür. Ein Symposium zur Religionsdialog in São Paulo hat bereits von daher seinen ganz besonderen Reiz, denn was in Europa zuweilen zum Gespräch der Experten *über* die Religionen zu werden droht, ist hier von vornherein ein Gespräch *mit* den Religionen und ihren Vertretern. Genau das aber suchte auch Raimundus Lullus. Anders als einige seiner berühmten Zeitgenossen schrieb Lullus nicht nur *über* die Religionen, vielmehr reiste er selbst immer wieder auch unter Einsatz seines Lebens zur Mission nach Nordafrika, wo er auf dem Marktplatz das Gespräch *mit* den Wortführern der islamischen Gemeinde suchte. Mehrfach eingekerkert und zuletzt sogar gesteinigt starb der katalanische Universalgelehrte, der mit über 280 Werken einer der produktivsten Denker des Mittelalters war, just auf der Rückreise einer dieser Fahrten von Tunis in seine Hei-

mat Mallorca. Wenn auch freilich unter wesentlich angenehmeren Bedingungen, so war es doch das Ziel des Internationalen Symposiums „Ramon Llull und der interreligiöse Dialog“, das vom 18.-19. Oktober 2001 unter Leitung von Esteve Jaulent vom *Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência „Raimundo Lúlio“* an der Universität von São Paulo stattfand, den Dialog der Religionen und seinen Sitz im Leben in der Art Llulls fortzuführen. So sprachen neben dem ägyptischstämmigen Rektor der Universität Jacques Marcovitch nicht nur verschiedene Wissenschaftler, wie Esteve Jaulent und Ricardo da Costa aus Brasilien sowie Harvey Hames aus Israel und Alexander Fidora aus Frankfurt, sondern es beteiligten sich auch die Vertreter der jüdischen und islamischen Gemeinden aus São Paulo. Sie alle waren in ihren Beiträgen dem llullischen Ziel verpflichtet, den Dialog der Religionen aus der Perspektive einer die Wahrheitsansprüche der einzelnen Glaubensüberzeugungen kritisch prüfenden Vernunft heraus zu führen. Daß dies aufgrund der persönlichen Betroffenheit der Beteiligten nicht immer einfach war, liegt auf der Hand; dennoch waren die Gespräche durchweg erfolgreich und zeigten einmal mehr die Größe und Aktualität des katalanischen Philosophen vor dem Hintergrund der Herausforderungen der Moderne.

Wenn diese Diskussion gleichwohl zu keinem letzten Schluß kam, darf dies nicht verwundern. Auch Llull gelang das nicht: Im *Buch vom Heiden und den drei Weisen* schließt Llull nach über 200 Seiten des gemeinsamen Gesprächs zwischen Juden, Christen und Moslems folgendermaßen: „Wie wäre es, wenn wir uns einmal am Tage treffen und diskutieren? Und wenn sich unsere Diskussion so lange fortsetzte, bis wir alle drei zu einem einzigen Glauben und einer einzigen Religion uns bekennen? Die beiden anderen Weisen hielten für gut, was der Weise gesagt hatte; sie vereinbarten Zeit und Ort für die Streitgespräche und legten die Verhaltensregeln für einen respektvollen Umgang miteinander fest.“ Auch das Symposium in São Paulo soll im llullischen Sinne eines permanenten Dialogs der Religionen von den Teilnehmern des Symposium und anderen fortgesetzt werden. Die „Verhaltensregeln für den respektvollen Umgang miteinander“ soll weiterhin die llullische Philosophie liefern, die sich darin bewährt hat, und auch Ort und Zeit sind schon festgelegt: So soll im Sommer 2002 ein internationales Gemeinschaftsseminar unter dem Titel „Fé, Razão e o diálogo entre as religiões“, wiederum unter deutscher Beteiligung, an der *Universidade Federal do Espírito Santo* in Vitória die in São Paulo begonnene Diskussion fortsetzen und vertiefen – ein deutliches Zeichen für die auch und gerade in Brasilien einsetzende unaufhaltsame Lullus-Begeisterung, die in den vergangenen Jahren auch durch eine Vielzahl von Erstübersetzungen seiner Werke aus dem Katalanischen ins Portugiesische unter der Ägide des *Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência „Raimundo Lúlio“* dokumentiert wurde.

Alexander Fidora (Frankfurt am Main)

# BIBLIOGRAFIA

## Publicacions dels nostres socis

Fidora, Alexander (2001a): «La relación entre Teología y Antropología Filosófica en el Liber creaturarum de Ramon Sibiuda», in: *Revista Española de Filosofía Medieval* 8, S. 177-185.

Fidora, Alexander / Higuera, José (eds.) (2001b): *Ramon Llull – Caballero de la fe. El Arte lulliana y su proyección en la Edad Media*, Pamplona: Universidad de Navarra (Cuadernos de Anuario Filosófico).

## Panorama de les revistes de catalanística

An dieser Stelle werden die Inhaltsverzeichnisse der jeweils aktuellen Ausgaben katalanistischer Fachzeitschriften abgedruckt, soweit sie uns zugänglich sind. Außerdem werden Angaben zu Bezugsmöglichkeiten gemacht. Mit den Informationen können Sie aber auch einzelne Artikel per Auswärtigem Leihverkehr (Fernleihe) bestellen.

**Catalan Review 13:1-2 (1999)** [erschienen 2001] (Barcelona)

ISSN 0213-5949, 316 S.

Herausgegeben von der North American Catalan Society.

*Homage volume for Joseph Gulsoy*, herausgegeben von Philip Rasico, Donna Rogers und Curt Wittlin.

Donna Rogers: Joseph Gulsoy: an appreciation .....	11
Antoni Ferrando: <i>Laudatio Academica</i> of Professor Joseph Gulsoy on occasion of a Honory Doctorate from the University of Valencia on February 24th 1999 .....	29
Cosme Aguiló: Trenta naufrags toponímics. Apel·latius de molt baixa freqüència a les Illes Balears .....	37
Emili Casanova: La conservació de les vocals posttòniques internes en català, occità i castellà: una nova explicació .....	73
Germà Colon: Discordia Concors: a reply to J. Gulsoy's articles on cat. <i>Inxa</i> , cast. <i>Hincha</i> , and port. <i>Incha</i> .....	107
Joan Martí i Mestre: Aportacions de les edicions de textos al coneixement de la llengua catalana dels segles XVI, XVII i XVIII .....	117

Antoni Mas i Miralles / Brauli Montoya Abat: Use and disuse of Catalan anthroponyms in Elx, 1565-1738 .....	135
Josep Moran i Ocerinjauregui: Toponímia antiga de l'Hospitalet de Llobregat .....	155
Edward Neugaard: The <i>rondalles del Baix Vinalopó</i> : motifs of a legend .	161
Arseni Pacheco: St. Patrick's purgatory. The waning of a legend .....	173
Joan-Rafel Ramos: El sincretisme morfològic com a factor de canvi sintàctic .....	189
Philip Rasico: The <i>ordinacions de la Vall de Ribes</i> (1347): an edition and linguistic study .....	203
Abelard Saragossà: Valencian within contemporary standard Catalan: an approximation .....	213
Joan Veny: La centralització de la [o] àtona en català: del clotell al clatell .....	225
Curt Wittlin: Francesc Eiximenis and the 'sins of the tongue'. Observations on a semantic field .....	255
Cultural information from Catalan-speaking lands 1998 (II) and 1999 (I) / Book reviews .....	277

**Catalan Review 14:1-2 (2000)** [erschienen 2001] (Barcelona)

ISSN 0213-5949, 246 S.

Herausgegeben von der North American Catalan Society.

*Catalan literature as national literature: Origins, development, and future,*

herausgegeben von Josep-Miquel Sobrer und Joan Ramon Resina.

Philip D. Rasico: Josep Roca-Pons (1914-2000): A Remembrance .....	9
Joan Ramon Resina: Hi ha futur per als estudis catalans a l'Amèrica del Nord? .....	17
Francesc Parcerisas: Poder, traducció, política .....	35
Maryellen Bieder: Cultural Capital: The play of language, gender, and nationality in Carme Riera .....	53
Brad Epps: "Modern" and "Moderno": Modernist studies, 1898, and Spain .....	75
Elisa Martí-López: Autochthonous conflicts, foreign fiction: The capital as metaphor for the Nation .....	117
Dorothy Noyes: Breaking the social contract: <i>El Comte Arnau</i> , violence, and production in the Catalan mountains at the turn of the century ....	129
Mario Santana: National literatures and interliterary communities in Spain and Catalonia .....	159
Josep-Miquel Sobrer: The moving mountain: Aporias of nineteenth- century Catalan ideology .....	173
Cultural information from Catalan-speaking lands 1999 (II) and 2000 (I)	195
Reviews .....	227



Redaktionsanschrift (für Europa): August Bover, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, Gran Via de les Corts Catalanes 585, E-08071 Barcelona.

Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs March, 92-98 interior, E-08013 Barcelona, Fax +34 / 93 / 2 47 35 94, E-mail <comandes@pamsa.com>.

Preis pro Jahrgang (2 Nummern bzw. eine Doppelnummer): 40 US-\$.

### **Estudis Romànics (ER) 23 (2001)** (Barcelona)

ISSN 0211-8572, 472 S.

Begründet von Ramon Aramon i Serra †. Herausgegeben von Antoni M. Badia i Margarit.

#### Articles:

Mario Alinei: Conseguenze delle nuove teorie indoeuropeistiche sulla dialettologia romanza .....	7
Beatrice Schmid: Contrastes y afinidades: la forma verbal en <i>-ra</i> en la península Ibérica .....	49
Gabriela Scurtu / Anda Radulescu: La structure factitive-causative "faire + Inf." du français et ses équivalents en roumain .....	65
Johannes Kramer: Der Weg von gr. lat. "papyrus" zu kat. "paper" .....	77
Germà Colón i Domènech: Sobre els peixos <i>gerret</i> i <i>xucla</i> .....	91
Abelard Saragossà: Sobre la coherència lingüística del superlatiu aplicat a circumstancials ("vine al més tost que pugues") .....	103
Joan-Rafael Ramos: El verb "haver-hi": evolució dels usos sintàctics .....	123
Josep M. Pujol: ¿Cultura eclesialística o competència retòrica? El llatí, la Bíblia i el rei en Jaume .....	147
Albert G. Hauf i Valls: De l' "Speculum Humanae Salvationis" a l' "Spill" de Jaume Roig: itinerari especular i figural .....	173
Joaquim Anyó i Oliver: "Tirant lo Blanc" a Anglaterra. Notes de recepció literària .....	221
Maria Paredes Baulida: <i>Matrona animi virilis</i> . Notes sobre les fonts clàssiques de la "Lucrecia" (1769) de Joan Ramis .....	229
Christina Meissner: Der Wandel des Judenbildes in der katalanischen Literatur der Jahrhundertwende: Reiseberichte von Pilgerfahrten katalanischer Theologen ins Heilige Land, 1889-1908 .....	257
Recensions .....	269
Crònica .....	471
Necrologies .....	413

Redaktionsanschrift und Bezug: *Estudis Romànics*, Institut d'Estudis Catalans, Carrer del Carme, 47, E-08001 Barcelona, E-mail <estudis.romanics@iec.es>, Fax +34 / 9 32 / 70 11 80. Jahresabonnement und Preis der Einzelnummer: 33,05 € (Ausland).

**Llengua & Literatura 12 (2001).** Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura (Barcelona)  
ISSN 0213-6554, 614 S.  
Herausgegeben von Josep Massot i Muntaner.

Estudis i edicions:

Anna Isabel Peirats Navarro: <i>De no concepta</i> : debat versus veritat a l' <i>Spill</i> de Jaume Roig .....	7
Júlia Butinyà: Al voltant dels conceptes de la gentilitat i el profetisme a "Lo somni" de Bernat Metge i la font del "Secretum" .....	47
Tomàs Martínez Romero: L'obra profana d'Andreu Martí Pineda i la literatura valenciana a la primera meitat del XVI .....	77
Maria Antònia Puigròs i Caldentey: Anàlisi del sistema vocàlic balear ....	105
Montserrat Badia i Cardús: Vocals pròpies del sistema tònic en el sistema àton del català central .....	127
Rafael Marín: La situació sociolingüística del català a la Franja. El cas de Benavarrí .....	143
Josefina Carrera i Sabaté: La normativització del català modifica els hàbits fonètics dels parlants? .....	175
Materials i bibliografies:	
Joan Santanach i Suñol: Les definicions lul·lianes del ms. 11559 de la Biblioteca Nacional de Madrid .....	203
M. Pilar Perea: La momentània i incompleta reconducció de "L'obra del Diccionari": A.M. Alcover i "La personalitat llingüística de Mallorca" .....	239
Manuel Llanas: Índex de les col·laboracions de Gaziol a la premsa fins a 1938 .....	297
Daniel Casals i Martorell: <i>El primer llibre d'estil de les emissores radiofòniques de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (I)</i> : orientacions per a l'ús de la llengua a Catalunya Ràdio i RAC (1986) .....	339
Ressenyes i notes crítiques .....	375
Crònica .....	517

Redaktionsanschrift und Bezug: Societat Catalana de Llengua i Literatura, Institut d'Estudis Catalans, Carrer del Carme, E-08001 Barcelona.  
Preis der Einzelnummer: 18,03 €

**Revue d'Etudes Catalanes (REC) 3 (2000)** (Montpellier)

ISSN beantragt, ISBN 2-84269-435-X, 342 S.

Herausgegeben von Christian Camps

“Moyen-Age”:

Martí Aurell: Femmes et mémoire généalogique : le mariage fondateur dans la maison de Barcelona .....	11
Marie-Noëlle Costa-Reus: À propos de l'archaïsme “fembra” (= femme) dans le <i>Spill</i> (1460) de Jaume Roig .....	25
Anton M. Espadaler: El <i>Tirant</i> com a comèdia. Els amors de Felip i Ricomana .....	39
Vincent Serverat: Le <i>Spill</i> de Jaume Roig : roman de l'homme et nouvelles de femme .....	59
Júlia Butinyà i Jiménez: Ciceró i Ovidi a <i>Lo Somni</i> .....	85
Stefano Maria Cingolani: Bernat Metge i els poetes de <i>Lo Somni</i> .....	121
“Varia”:	
Pilar Arnau i Segarra: Estudis recents de filologia catalana a Alemanya (1996-1999) .....	153
Pilar Arnau i Segarra: <i>Febre alta</i> en l'univers narratiu d'Antònia Vicens .....	165
Mathilde Bensoussan: El cavaller i l'alcajota (le chevalier et l'entremetteuse) : un couple diabolique .....	177
Cristià Camps: Noms de peixos de mar i d'estany a Catalunya Nord .....	191
Jean-Paul Escudero: Le catalan septentrional, un dialecte partagé entre deux désinences : <i>parli</i> / <i>firmo</i> (je parle / je signe) .....	199
Cinta Massip / Francesc Massip: El teatre de Ramon Gomis .....	215
Émilienne Rotureau: El premi “Sant Jordi 1970”: “l'afer Sonntag” .....	229
Comptes rendus .....	275
Pour information .....	337

Redaktionsanschrift: Centre d'Etudes et de Recherches Catalanes, Université Paul-Valéry, Route de Mende, F-34199 Montpellier. Bezug: Université Paul Valéry, Service des Publications, Route de Mende, F-34199 Montpellier Cedex 5, Fax +33 / 4 67 14 23 32.

Preis der Einzelnummer: 18,29 €

**Zeitschrift für Katalanistik (ZfK) 14 (2001)** (Tübingen)

ISSN 0932-2221, 222 S.

Herausgegeben von Brigitte Schlieben-Lange †, Tilbert Dídac Stegmann und Johannes Kabatek.

Johannes Kabatek / Tilbert Dídac Stegmann: Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000) .....	7
--	---

## Aufsätze / Articles:

Curt Wittlin: Das altkatalanische gereimte Streitgespräch von Herrn Buc und seinem Pferd .....	15
Jordi Pardo Pastor: El cercla lul·lià de València: Alonso de Proaza i Joan Bonllavi .....	33
Christina Meissner: Villalonga und ‚Anti-Villalonga‘: Eine mallorquinische Kontroverse .....	46
Núria Alturo: La terminologia lingüística en les gramàtiques catalanes del 1891 al 1933: el temps i l’aspecte .....	62
Maria Pilar Perea: La metodologia de l’enquesta dialectal d’A. M. Alcover i de F. de B. Moll aplicada a <i>La flexió verbal en els dialectes catalans</i> .....	98
Mar Massanell i Messalles: Morfologia flexiva actual de la Seu d’Urgell i Coll de Nargó: estadis en el procés d’orientalització del català nord-occidental .....	128
Daniel Casals i Martorell: Contribució dels <i>media</i> orals a la construcció d’un estàndard de masses plural: presència del dialecte nord-occidental en el llibre d’estil de les emissores radiofòniques de la CCRTV .....	151
Peter J. Weber: Das Internet – Gefahr oder Chance für regionale Sprachgruppen wie die Katalanen? .....	162
Sabine Hornberg: Ethnizität und Kultur in multikulturellen Gesellschaften und im virtuellen Raum .....	173
Dokumentation / Documentació:	
Montserrat Bonet i Bagant: Informe sobre la comunicació a Catalunya 2000. La culminació d’una llarga tradició catalana en estudis de les indústries culturals .....	186
Marcus Bär: Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im SS 2000 und WS 2000/2001 .....	193
Buchbesprechungen / Recensions:	
Emili Boix i Fuster / F. Xavier Vila i Moreno, <i>Sociolingüística de la llengua catalana</i> [Andreas Wesch] .....	204
Vicent Josep Escartí, <i>Memòria privada. Literatura memorialística valenciana del segle XV al XVIII</i> [Roger Friedlein] .....	206
Valentí Fàbrega i Escatllar, <i>Veles i vents. El conflicte eròtic en la poesia d’Ausiàs March</i> [Roger Friedlein] .....	207
Miscellen / Miscel·lània:	
Giuseppe E. Sansone: Il confine catalano .....	210
Zusammenfassungen / Resums .....	217

Redaktionsanschrift: Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Zeitschrift für Katalanistik, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.

Bezug: Verlag TFM – Teo Ferrer de Mesquita, Postfach 10 08 39, D-60008 Frankfurt am Main.

Preis der Einzelnummer: 30 €. DKV-Mitglieder können die letzte Ausgabe der *ZfK* gegen eine ermäßigte Schutzgebühr von 10 € direkt bei der Redaktion in Tübingen anfordern. Außerdem können Restexemplare vorheriger Nummern für je 5 € angefordert werden.

Die *ZfK* 14 (2001) ist auch im Internet zu finden unter <[www.uni-tuebingen.de/romanistik/zfk.html](http://www.uni-tuebingen.de/romanistik/zfk.html)>.

## Actes de lingüística del 15è Col·loqui Germano-Català ara disponibles

A finals de setembre de 1998 va tenir lloc a la Universitat de Friburg de Brisgòvia el 15è Col·loqui Germano-Català / 15. Deutscher Katalanistentag. Durant aquest col·loqui, que va comptar amb la presència d'uns 100 participants, es van llegir una vintena de comunicacions relacionades amb temes lingüístics, tractant des de la lingüística diacrònica i de la història de la llengua fins a la lingüística descriptiva i a la sociolingüística.

Ara, després d'un temps d'espera imprevistament llarg i a causa d'algunes peripècies en el moment d'imprimir el llibre, estan disponibles les actes d'aquestes seccions lingüístiques que s'havien desenvolupat durant el col·loqui de Friburg. S'hi troben reunides 16 de les 20 ponències i comunicacions.

El llibre, intítulat “Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge / Estudios de lingüística” s'estructura en dues grans parts que reflecteixen la perspectiva a la qual fa al·lusió el títol: Hi ha una primera secció, “Katalanisch in Geschichte...”, amb articles que tracten o bé de temes històrics o de la història de la llengua catalana entre l'Edat mitjana i el segle XVII. En la segona part “...und Gegenwart” –part més ampla del volum– s'han recollit articles sobre temes de morfologia, pragmàtica, lexicologia, dialectologia i sociolingüística del català i sobre política lingüística. Convidem els lectors a referir-se a l'índex del llibre, que reproduïm a finals d'aquesta nota, per fer-se una idea de la diversitat dels estudis reunits en aquest volum d'actes, diversitat que pels seus aspectes quantitatius i qualitius demostra la vitalitat de la catalanística científica actual, en els camps on, des de fa uns decennis, ja és molt activa i productiva –com el de la sociolingüística– i també en camps de recerca lingüística on fins ara, i almenys en els paï-



sos de parla alemanya, el català era poc present, com per exemple en els estudis de gramàtica cognitiva o de pragmàtica discursivo-textual.

El volum “Katalanisch in Geschichte und Gegenwart”, la publicació del qual anava a càrrec de Claus Pusch i Eva Centellas i Oller, ha obert una nova col·lecció de llibres dedicada a estudis lingüístics sobre llengües que, segons una terminologia utilitzada a nivell de la Unió Europea, es consideren “llengües menys utilitzades” i que corresponen al que se solen anomenar “llengües regionals”, “minoritzades” o “llengües sense estat”. Aquesta col·lecció de llibres, amb el títol “DELINGULIS – Europäische Studien zu weniger verbreiteten Sprachen / European Studies on Lesser Used Languages” i al comitè de redacció de la qual participen catalanistes ben coneguts com Ulrich Hoinkes, Johannes Kabatek, Georg Kremnitz i Andreas Wesch, serà oberta a totes aquestes “llengües sense estat” que fan la riquesa lingüística del continent europeu. El català és sens dubte un exemple força excepcional entre aquestes “llengües regionals” o “menys utilitzades”, però estem segurs que, malgrat això, la col·lecció “DELINGULIS” veurà la publicació d’altres títols sobre aquesta llengua. Si us interessa saber més sobre “DELINGULIS” i sobre els temes i les perspectives de recerca que tindran un fòrum dins d’aquesta col·lecció, podeu consultar d’aquí poc una pàgina web específica, <[www.delingulis.net](http://www.delingulis.net)>, lloc web que completa també el(s) volum(s) ja publicat(s) i on es poden carregar uns materials suplementaris relacionats amb articles del volum “Katalanisch in Geschichte und Gegenwart” que no s’han pogut publicar, en la forma ideal, en el volum mateix. També s’hi podran consultar els resums dels articles en anglès.

El llibre d’actes “Katalanisch in Geschichte und Gegenwart” es pot comprar en qualsevol llibreria a Alemanya i també es pot encarregar per internet a la llibreria virtual *Amazon.de* (<[www.amazon.de](http://www.amazon.de)>), opció particularment útil per a comandes des de l’estranger. Si teniu problemes per aconseguir el volum, podeu contactar l’autor responsable per correu electrònic (<[Claus.Pusch@romanistik.uni-freiburg.de](mailto:Claus.Pusch@romanistik.uni-freiburg.de)>).

A continuació, publiquem l’índex del volum:

Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau): Das Katalanische an der Schwelle des neuen Jahrtausends: Konstanten und Innovationen. Zu den Beiträgen dieses Bandes .....	1
Joan Armangué i Herrero (Cagliari): Un exili a Barcelona durant la Guerra de Successió: Juan Pilo Frasso .....	15
Vicent Cabanes (Alcoi): Varietats diatòpiques en la traducció catalana de la <i>Vita Christi</i> de Sant Joan Bonaventura .....	27

Emili Casanova (València): L'evolució de la construcció <i>ço que</i> > <i>lo que</i> , i d'altres amb <i>lo</i> : Factors i conseqüències .....	39
Thomas Gergen (Poitiers / Saarbrücken): „Pau e Treva de nostre Senyor“ in den <i>Usatges de Barcelona</i> : Frieden durch rhetorische Formeln? .....	65
Joan-Antoni Mesquida Cantallops (Palma): El llenguatge científic i tècnic en català al segle XVII .....	77
Àngela Buj Alfara (Alcanar): El Montsià, un exemple d'anàlisi semàntica .....	89
Jaume Corbera (Palma) / Brauli Montoya (Alacant): La utilitat dels enregistraments audiovisuals per a l'estudi del llenguatge no verbal .....	101
Olga Cubells (Tarragona): Unes fronteres que no són lingüístiques: la cruïlla la Bisbal, la Palma, Bovera .....	111
Annette Endruschat (Chemnitz): Die katalanische Präposition <i>amb</i> – Funktion und Gebrauch im Vergleich mit anderen romanischen Sprachen .....	127
Cristina Gelpí Arroyo (Barcelona): La lexicografia bilingüe català-alemany, alemany-català: Proposta d'avaluació .....	143
Josep-Roderic Guzman (Castelló de la Plana): Modalitat i traducció: partícules modals i traduccions al català de <i>Das Fräulein von Scuderi</i> .....	155
Christian Münch (Frankfurt am Main / Barcelona): <i>Normalització Lingüística</i> : einige Bemerkungen aus der Sicht der Schreibforschung .....	169
Adolf Piquer (Salamanca) / Birte Uhlig (Münster): Sobre els marcadors discursius en el relat: una aproximació contrastiva català / alemany .....	181
Artur Quintana i Font (Heidelberg / Speyer): Don Manuel Sanchis Guarner i la <i>descoberta</i> del Carxe .....	193
Carsten Sinner (Potsdam): Mallorquinisch: ein unbekannter Dialekt? Über die Mallorquinisch- kenntnisse der Katalanen .....	211
Joan Vallvé (Barcelona / Brüssel): La llengua a les institucions de la Unió Europea .....	223

■ Claus D. Pusch (ed.) 2001: *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge / Estudis de lingüística* (= DeLingulis, 1). Tübingen: Stauffenburg Verlag; 230 Seiten; ISBN 3-86057-662-3. 50,50 €.

Claus D. Pusch

## Què saben els alemanys de la literatura catalana?

La impossibilitat de projecció exterior de la cultura catalana durant els llargs decennis de les dictadures de Hitler i de Franco havia interromput brutalment qualsevol lligam entre Catalunya i Alemanya. Cap a l'any 1970, a excepció d'alguns títols de Ramon Llull, era pràcticament impossible trobar a les llibreries alemanyes cap traducció d'escriptors catalans.

L'aïllament de les dues cultures, l'alemanya i la catalana, es va acabar, als anys setanta, amb les noves facilitats de viatjar i amb la "contestació" internacional dels estudiants. Molts d'ells desitjaven visitar altres països europeus, que els eren fins llavors desconeguts, i viure de prop la seva realitat. Alhora, diferents diaris i cases editorials van començar a obrir les seves redaccions als assaigs, articles i volums dels primers investigadors de la realitat catalana i, en algunes universitats, es tornà a ensenyar llengua i literatura catalanes.

Aviat van aparèixer antologies de poesies i de contes catalans traduïts a l'alemany, però de seguida es van veure també les dificultats que hi havia en el comerç dels llibres. És un fet que la majoria de joves alemanys han perdut el costum de llegir poesia. Gottfried Benn i Bert Brecht, tots dos morts el 1956, van ser els darrers poetes de llengua alemanya que van tenir una difusió avui inimaginable. A Alemanya no hi ha, en aquest moment, un poeta que sigui popular, en el millor sentit de la paraula, com passa a Catalunya amb el fenomen Miquel Martí i Pol. Així s'explica que les traduccions a l'alemany d'uns textos de Salvador Espriu –malgrat la qualitat indiscutible de les versions de Vogelgsang– tinguessin èxit de crítica, però no pas de públic lector.

Ben al contrari, de la versió alemanya de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda se'n van fer quatre edicions entre 1979 i 1990, i avui una part considerable de l'obra narrativa de l'escriptora catalana es pot llegir en traducció alemanya.

Actualment, l'autora catalana de major difusió a Alemanya (no hi ha cap home escriptor amb un èxit comparable) és Carme Riera. Així ho subratlla Pilar Arnau i Sagarra en el volum *El mirall i la màscara*, de l'editorial Destino (Barcelona, 2000). Hi ha edicions de butxaca de les seves novel·les i contes, car es tracta de llibres accessibles a un públic, no pas reduït, de persones amb bona situació econòmica. Però, tot i així, Pilar Arnau recalca també: "L'obra de C. Riera s'emmarca simptomàticament amb més freqüència dins de l'àmbit



de la literatura espanyola que no pas de la catalana. I sovint –malgrat l’escèpticisme de l’autora envers termes com «escriptora femenina»– queden emmarcades en publicacions feministes.”

A Alemanya, com a tot arreu, la literatura ha perdut molt de l’aura de transcendència que tingué en altres temps. Les llistes dels llibres més venuts demostren l’atractiu de la novel·la policíaca. I dins d’aquest ram, l’autor català amb més èxit a Alemanya és potser Maria Antònia Oliver.

Una cosa és certa: avui es pot afirmar que ningú que s’ocupi de literatura a Alemanya no pot ignorar l’existència d’una literatura catalana de gran vitalitat. El terreny perdut durant els anys dels dictadors està reconquistat.

Johannes Höslé (Regensburg)  
aus: *Projecció Exterior* 13 (Oktober 2001), S. 19

## Suplements literaris a Internet

Les noves tecnologies han obert multitud de portes per a la circulació de gran quantitat d’informació. Si ens fixem en les possibilitats de difusió d’informació literària a través de la xarxa internet podrem comprovar que les possibilitats són infinites. No obstant això, per tal d’evitar que us perdeu pel ciberespai, us oferim un recorregut a través dels principals suplements literaris vigents actualment a la xarxa.

Els suplements literaris formen part de periòdics, i és al seu interior que els trobareu. Posem per cas *Cultura*, que apareix cada dijous al diari *Avui* excepte entre mitjans de juliol i principis de setembre. Aquest diari, pioner a l’Estat espanyol en la incorporació a la xarxa, guarda a l’hemeroteca els números d’aquest any i de l’anterior. Fent clic a la icona *Cultura suplement* de la web <www.avui.com> podreu accedir a les diverses seccions i podreu consultar totes les ressenyes, les entrevistes, els reportatges i els articles d’opinió que han publicat els seus col·laboradors.

*El Periódico* [<www.elperiodico.com/cat>] disposa d’edició en castellà i en català també a la xarxa. El seu interessant suplement literari, *Llibres*, ha tornat de les vacances d’estiu més independent que mai, ja que apareix en paper separat de la informació de cinema, teatre i música, i s’hi pot accedir a través de la secció “Suplements” de la pàgina principal. Tot i que no sempre estan actualitzats, es poden consultar els articles publicats durant els sis mesos anteriors. *La Vanguardia* [<www.lavanguardia.es>], de la seua banda, també té una secció sobre literatura a l’espai “Suplementos”. El suplement s’anomena “Libros, Música y Arte”, disposa de col·laboradors excel·lents i el trobareu inexcusablement tots els divendres de l’any, inclosos els mesos d’estiu.

Hi ha, però, diaris que no publiquen els suplements literaris a la xarxa. Es el cas de *Postdata*, separata literària de *Levante-EMV* [<www.levante-

emv.es>], i *Quadern*, edició d'*El País* a València i Barcelona. Malgrat això, el suplement *Babelia* d'*El País* sobre literatura en castellà sí que s'inclou en la secció "Suplementos" [[www.elpais.es/babelia.html](http://www.elpais.es/babelia.html)] i hi guarda els números des de gener.

D'altra banda, *El Mundo* ofereix el seu suplement *El Cultural* a la pàgina corresponent [[www.elmundolibro.com](http://www.elmundolibro.com)]. En aquesta pàgina, molt completa, a més dels articles que es publiquen els dimecres en la revista en format paper, hi trobareu també articles d'opinió, primers capítols de les últimes novetats editorials, microrelats digitals, llibres recomanats, etc. A més, ofereix la possibilitat de compra automàtica. En la secció "Letras en la red" hi ha una selecció de més de 300 webs relacionades amb la literatura.

També a l'edició electrònica del diari *Abc* [[www.abc.es/cultural](http://www.abc.es/cultural)] trobareu informació literària abundant, amb una gran quantitat d'articles acumulats d'edicions anteriors i amb un servei de recerca de títols que facilita l'accés a ressenyes i entrevistes de la seua hemeroteca.

Si us ve de gust aproximar-vos al món cultural de les Illes Balears, no dubteu a aturar-vos a les pàgines electròniques d'*Última hora* [[www.ultimahora.es](http://www.ultimahora.es)] i del *Diari de Balears* [[www.diaridebalears.com](http://www.diaridebalears.com)].

Isidre Crespo

(aus: *L'Illa. Revista de lletres* 27 [tardor 2001], S. 12)

## Llibres i més llibres...

David Jou, *Els ulls del falcó maltès*, poemes sobre cinema

David Jou i Mirabent, nascut a Sitges l'any 1953, físic i poeta, és autor del recull *Els ulls del falcó maltès*, un volum de poemes sobre el cinema que serà objecte d'atenció en aquest article. David Jou ha publicat fins ara quinze llibres de poesia. En *Els ulls del falcó maltès*, Jou evoca l'impacte que quaranta pel·lícules força conegudes han causat sobre la nostra sensibilitat individual i col·lectiva. No és el primer poeta català que escriu poemes sobre cinema –també en trobem en l'obra de Gimferrer i Brossa, per exemple–, però sí és l'únic que fins ara ha dedicat un recull monogràfic a aquest tema. El llibre de David Jou planteja interrogants sobre la nostra existència i sobre els nostres valors. Tematitza, arran dels grans èxits de les masses, qüestions existencials i eticofilosòfiques, donant a l'art poètic, per regla general elitista, una indiscutible amplària popular, tal com ha remarcat la crítica a Serra d'Or.



Les pel·lícules l'han motivat a portar a terme una reflexió poètica sobre la condició humana, una reflexió que va certament més enllà de la imatge visual rebuda. Per què alguns personatges han esdevinguts mítics? Quins valors ens han transmès? Quins desitjos i somnis arquetípics han complagut? Quins interrogants han desenterrat? El cinema juga amb sentiments forts, indubtablement: l'amor, l'angoixa, la por, el desig, l'odi. Tot plegat sotmès a un procés de sublimació, no hi ha res que resti feixuga realitat quotidiana, fins i tot quan el cineasta vol fer veure que la representa.

Nosaltres restem esbalaïts o bocabadats davant la pantalla, mentre que, enmig dels espectadors, un poeta apassionat deixa anar la seva creativitat i créixer la seva consciència sobre l'acte receptor. La imatge de l'altra realitat – que no és mai com la nostra – és sotmesa a un procés intel·lectual de reflexió. No sentim, en llegir, l'esglai, la tendresa de la imatge, l'esgarrifament sense risc: el llibre ens convida a meditar sobre els valors captats, sobre les experiències viscudes, sobre aquells moments en què ens vàrem sentir transportats en sentir els crits lliures i en gaudir de la nuesa de Tarzan o en què vàrem esclafar a riure veient a Charlot, l'insuperable “[...] llençador de pastissos a temibles adversaris [...].” David Jou tria clàssics cinematogràfics, grans cineastes, pel·lícules i personatges coneguts per tothom. Revalora els nous elements intel·lectuals, sentimentals i imaginatius que ens proporciona el cinema. L'autor se sent fascinat per la força d'algunes imatges que han creat nous valors i noves referències estètiques i culturals, si més no sobre un nombrós públic.

El llibre és moviment, no només com a efecte del record de la pel·lícula. Ara sembla adoptar l'autor el rol de l'actor i escriu, sobre *Zorba el grec*, que “[...] dansa, / dansa encensament, / fins que el cos queda rendit per l'únic pes que sap: / el pes de l'alegria.” Ara sembla aturar-se el temps en el poema quan David Jou inicia la reflexió i escriu, sobre *Els ocells* d'Alfred Hitchcock, paraules colpidores: “La nostra derrota potser forma part / de l'ordre del món –de fet, ja ho sabem: / la mort és segura i la vida, improbable.” Però també hi trobem descrita la serenor dels boscos a *Dersu Uzala*, d'Akira Kurosava, i revivim totes aquestes escenes amb avidesa i ens fa l'efecte d'entendre moltes coses per primera vegada. I ens adonem també que la veritable recepció cultural ha de menester la reflexió.

El llenguatge és àgil i assequible, i és adient per a reproduir amb força poètica les escenes més impressionants de les pel·lícules. No passar de llarg en les nostres vivències, reflexionar, valorar, entendre. I per què seguir reflexionant sobre una reflexió? Millor llegir directament el llibre. Avui en dia vivim una –sí, gaire podríem dir-ne:– inflació de textos escrits, el lleure obliga a la musa, encara que no tothom tingui –sobre tot avui en dia– la formació i capacitat receptora necessàries per a poder transmetre un bocí de substància. I per això se'ns fa tant més agradable de topiar amb un veritable poeta. Reflexió i intuïció: la poesia com a mitjà de coneixement. Tal com diu el mateix autor en

el pròleg, la poesia és un aprofundiment en la consciència de qualsevol aspecte de la realitat.

I el vers, per cert, és lliure –i és de les poques coses que sempre en romandran–.

■ David Jou: *Els ulls del falcó maltès. Poemes sobre cinema* (= Col·lecció Poesia; 94). Palma de Mallorca: Editorial Moll, 2000. 100 Seiten.

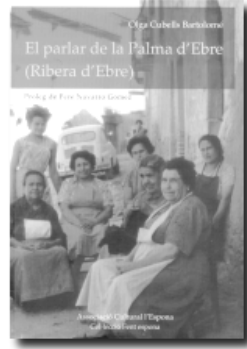
Aina Torrent-Lenzen (Köln)

### Neuere Monographien zur katalanischen Dialektologie

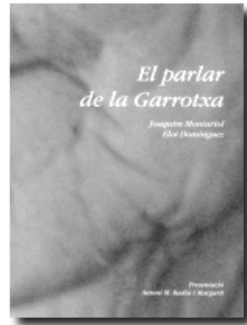
„Alguns dels grans lingüístes que hem tingut“, so schreibt Olga Cubells in ihrem hier besprochenen Buch, „reclamaven, ja des de temps ben llunyans, que cada parlar hauria de poder comptar amb un treball monogràfic.“ In der Tat spielt die traditionelle Dialektologie innerhalb der katalanistischen Sprachwissenschaft und hierbei unter anderem die minutiöse Beschreibung von Lokalmundarten nach wie vor eine beträchtliche Rolle. Es überrascht daher wenig, dass in der letzten Zeit in relativ dichter Folge mehrere dialektologische Monographien erschienen sind, die jeweils eine Ortsmundart oder einen regionalen Subdialekt zum Thema haben. Drei dieser Titel, die aufgrund des gewählten Publikations- und Vertriebswegs oftmals nicht im normalen Buchhandel erhältlich und häufig schon vergriffen sind, bevor ein breiteres Fachpublikum von ihnen überhaupt Notiz nehmen konnte, sollen im Folgenden kurz vorgestellt werden.

Die umfangreiche Monographie von Pere Luís i Rodríguez, „El Puig de Santa Maria: El parlar d’un poble de l’Horta Nord“ hat die Ortsmundart der Gemeinde El Puig, 15 km nördlich von València gelegen und heute ein Wohnvorort dieses urbanen Zentrums, zum Gegenstand. Der Autor, der seine Ausbildung in katalanischer Philologie an der Universität València erhalten hat, widmet sich zunächst der Beschreibung des valencianischen Katalanisch allgemein und der Verortung und kritischen Bewertung des „valencià apitxat“ innerhalb des Gemeinvalencianischen; dies hält der Autor für notwendig, weil auch der Subdialekt von El Puig üblicherweise dem *apitxat* zugerechnet wird. Im Anschluss daran wird das Valencianische von El Puig in phonetischer, morphologischer und – in etwas knapper Form – in syntaktischer und lexikalischer Hinsicht dargestellt. Ein umfangreiches Kapitel „Els malnoms de El Puig: anàlisi i classificació“ befasst sich mit volkstümlichen Übernahmen, mit denen in früheren Zeiten die Dorfbewohner identifiziert zu werden pflegten und die dabei neben den „offiziellen“ Eigennamen und quasi in Konkurrenz zu den Familiennamen bestanden. Das Buch schließt mit einer Sammlung von lokal verbreiteten Liedern humoristisch-parodistischer Art und einigen phonetisch und orthographisch transkribierten Textproben des *valencià apitxat* von El Puig.

Die Publikation von Olga Cubells, „El parlar de la Palma d’Ebre (Ribera d’Ebre)“, die aus einer an der Universität Tarragona eingereichten Lizenzatsarbeit hervorgegangen ist, entspricht in ihrem Aufbau ebenfalls dem klassischen Schema dialektologischer Deskription: der dörfliche Subdialekt von La Palma d’Ebre, im südlichen Teil Kataloniens zwischen Tortosa und Lleida gelegen, wird sehr akkurat und detailreich hinsichtlich Phonetik, Morphologie, Lexik und Syntax dargestellt. Auch diese Arbeit schließt mit einigen kurzen Auszügen aus transkribierten mündlichen Texten. Die Absicht von Olga Cubells ist aber nicht, den Dialekt ihres Heimatortes isoliert darzustellen, sondern vielmehr seine dialektologische Verortung innerhalb der Subdialektgruppen, die sich in diesem geographischen Raum berühren, *i.e.* des nördlichen (lleidatanischen) Westkatalanischen, des südlichen (valencianischen) Westkatalanischen und des tortosinischen Übergangsdialekts darzulegen, ein Anliegen, das die Autorin bereits ins Zentrum ihres Beitrags zum 15. Deutschen Katalanistentag in Freiburg gestellt hatte.



Das dritte hier vorzustellende dialektologische Werk, „El parlar de la Garrotxa“ von Joaquim Monturiol und Eloi Domínguez, unterscheidet sich von den beiden zuvor genannten Titeln in mehrfacher Hinsicht: zum einen steht nicht ein Ortsdialekt, sondern die Varietät einer ganzen *comarca* im Mittelpunkt, wengleich sich die Arbeit auf den Hauptort dieser *comarca*, Olot, konzentriert. Zum andern richtet es sich nicht oder zumindest weniger an ein linguistisches Fachpublikum, sondern an eine breitere Leserschaft, was sich insbesondere in der sehr gelungenen, aufgelockerten Präsentationsweise mit zahlreichen amüsanten Karikaturen äußert. Zum dritten schließlich stellen die Autoren – die beide auf ein Studium der katalanischen Philologie an der Universität Autònoma von Barcelona verweisen können – die Besonderheiten und nicht zuletzt die Kuriositäten des Wortschatzes der Garrotxa in den Mittelpunkt ihrer Publikation. Allerdings wird dieser ausführlichen, viele Archaismen dokumentierenden Wörterliste auf knapp 40 Seiten eine Gesamtdarstellung des Subdialekts der *comarca* vorangestellt. Die Monographie wird abgeschlossen durch eine Auswahl von Redensarten und Phraseologismen; Transkriptionen von Volltexten fehlen. Als Kuriosität am Rande sei angemerkt, dass diese durchaus unterhaltsam zu lesende Dialektstudie von einem Lokalradiosender herausgebracht wurde und auch nur über diesen erhältlich ist.



■ Olga Cubells Bartolomé: *El parlar de la Palma d'Ebre (Ribera d'Ebre)* (= Col·lecció Fent espona; 1). La Palma d'Ebre: Associació Cultural l'Espona, 2001. 192 Seiten; ISBN 84-607-2048-9. 12 €. Erhältlich bei: Associació Cultural l'Espona, Font Vella 10, E-43370 La Palma d'Ebre, E-mail: <espona@menta.net>.

■ Pere Luís i Rodríguez: *El Puig de Santa Maria: El parlar d'un poble de l'Horta nord*. El Puig: Fundació Pública Municipal per a la Cultura i l'Educació / Ajuntament del Puig, 2000. 412 Seiten; ISBN 84-920768-3-6. 8,50 €. Erhältlich bei: Fundació Pública Municipal per a la Cultura i l'Educació de l'Ajuntament del Puig, Plaça Mariano Benlliure s/n, E-47022 El Puig, Fax +34 / 96 / 147 08 60.

■ Joaquim Monturiol / Eloi Domínguez: *El parlar de la Garrotxa*. Olot: Ràdio Olot, 2001. 200 Seiten; ISBN 84-607-2143-4. 10,50 €. Erhältlich bei: Ràdio Olot, Plaça del Mig, s/n, E-17800 Olot, Fax +34 / 9 72 / 26 13 57.

Claus D. Pusch

### Balearische Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts im Taschenbuchformat

Der Verlag *Documenta Balear* hat vor einiger Zeit in seiner enzyklopädisch-regionalhistorischen Reihe der „Quaderns d'Història Contemporània de les Balears“ ein kleines Bändchen herausgebracht, das der (extern-soziolinguistischen) Sprachgeschichte des balearischen Katalanisch im 19. Jahrhundert gewidmet ist. Der Autor, Antoni I. Alomar i Canyelles, Hochschullehrer an der Universität der Balearischen Inseln, führt dazu einleitend aus:

Durant el segle XIX la llengua catalana passà a les Balears per tres etapes ben diferenciades. Si durant els primers decennis de la centúria es mantingué bàsicament l'ús predominant del català en nombrosos àmbits, en els anys trenta l'intent de crear l'Estat nació espanyol, que es produí amb la implantació del règim liberal, provocà una acceleració de l'espanyolització. El final de segle, en canvi, va estar marcat pel començament de la recuperació nacional i lingüística a Mallorca, mentre Menorca perdia el lideratge cultural del s. XVIII i Eivissa restava en posició doblement marginal. El present volum ofereix una visió sintètica d'aquest procés.

Das handliche Bändchen liefert einen knappen Überblick über diese drei Etappen und illustriert den Gebrauchswandel und den gesellschaftlichen Status des autochthonen Idioms anhand zahlreicher Zitate, Quellentexte und Abbildungen.

■ Antoni I. Alomar: *La llengua catalana a les Balears en el segle XIX* (= Quaderns d'Història Contemporània de les Balears; 22). Palma: Edicions Documenta Balear, 2000. 64 Seiten. ISBN 84-89067-75-9. Information: <documenta@maptel.es>.

*Claus D. Pusch*

Dissertation von Heinrich Bihler zur „Stellung des Katalanischen“ nach 50 Jahren erschienen

Eine Neuerscheinung der besonderen Art ist mit dem Buch „Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen“ aus der Feder unseres langjährigen Mitglieds und Ehrenpräsidenten Heinrich Bihler (Göttingen / Freiburg) zu vermelden. Bihlers Arbeit, 6. Band der „Katalanistischen Studien“ der Frankfurter Domus Editoria Europaea, setzt sich zum Ziel, die genealogisch-typologische Stellung des Katalanischen zu seinen Nachbarsprachen auf empirischer Grundlage zu bestimmen. Dabei behandelt Bihler die – in früheren Phasen der romanistischen Sprachwissenschaft heiß diskutierte – Frage, „ob das Katalanische eine bloße Mundart des Provenzalischen [sc. Okzitanischen; C.P.] oder eine eigene Sprache sei“ (S.17), dann aber vor allem „das Problem der Eingliederung dieser Sprache“, also die Frage: „Ist das Katalanische eine iberoromanische oder eine galloromanische Sprache?“ (S. 18) Bihler erkennt, dass dieses Problem – er bezeichnet es als „eine der Hauptfragen der Romanistik“ (ebd.) – nur diachron-linguistisch und hierbei auf der Grundlage einer genauen Analyse historischer Textzeugen hinlänglich behandelt werden kann. Anhand eines Korpus von 6 Texten, die von Bihler Wort für Wort untersucht und hinsichtlich lautlicher und morphologischer Affinitäten und Divergenzen zu den Nachbarsprachen Kastilisch und (Gemein-)Okzitanisch und Gaskognisch klassifiziert werden, gelangt der Autor nach statistischer Aufrechnung seiner Resultate zum Fazit, dass „das Katalanische, das mit dem Gaskognischen mehr Merkmale gemeinsam hat als mit dem Kastilischen, [...] dem galloromanischen Sprachtyp näher [steht] als dem iberoromanischen“ (S. 314).

Das von Heinrich Bihler gewählte methodische Vorgehen einer komparativ-quantitativen Methode bei der typologischen Klassifizierung einer historischen Einzelsprache ist bemerkenswert „modern“ – bemerkenswert deshalb, weil Bihlers Arbeit bereits vor über 50 Jahren entstanden ist. Der Autor hat sie in der unmittelbaren Nachkriegszeit unter Leitung seines Lehrers Gerhard Rohlfs verfasst und wurde mit dieser Arbeit 1950 an der Universität München promoviert. Die technischen und materiellen Verhältnisse erlaubten ihm damals keine Veröffentlichung, und als sich diese Verhältnisse gebessert hatten, fand der Autor aufgrund seiner Verpflichtungen in der Hochschullehre und auch aufgrund einer Verlagerung seines Forschungsschwerpunkts hin zur Literaturwissenschaft keine Zeit, die Publikation der Dissertation zu betreiben.

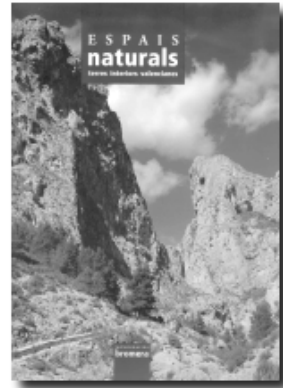
Um so erfreulicher ist, dass die – wie gesagt, methodisch moderne und inhaltlich nach wie vor relevante – Arbeit nun, nach einem halben Jahrhundert, in einer inhaltlich kaum veränderten, lediglich bibliographisch nachgeführten Form der Fachwelt zugänglich gemacht worden ist.

■ Heinrich Bihler: *Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen. Statistische Analyse katalanischer Texte aus Mittelalter und Neuzeit* (= Katalanistische Studien 6). Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 2001. 322 Seiten; ISBN 3-927884-53-7.

Claus D. Pusch

*Espais naturals*: neuer Bildband über das valencianische „Hinterland“

Für den Romanisten ist die Trennungslinie, die zwischen den küstennahen Bereichen des País Valencià und den Zonen im Landesinneren verläuft, vor allem eine sprachliche: sie trennt den durchgängig katalanischsprachigen Teil des Landes València vom mehrheitlich kastilischsprachigen Weststreifen. Dieser sprachlichen Zweiteilung entspricht eine geographisch-oro-graphische und eine sozioökonomisch-demographische: in den östlichen, meist eher flachen Küstenbereiche konzentrieren sich landwirtschaftliche Intensivkulturen, Siedlungsbereiche und die stark touristisch geprägten Zonen; die westlichen, häufig sehr gebirgigen Landesteile sind dagegen extensiv genutzt, dünn besiedelt und touristisch kaum erschlossen.



In der Tat ist das valencianische „Hinterland“ einschließlich der küstennahen Gebirgszonen, die sich zwischen València und Alacant erstrecken, für viele Besucher und möglicherweise auch für viele Valencianer ein Niemandsland, das man wenig kennt und selten aufsucht. Dennoch ist das gebirgige País Valencià, fern (aber doch nicht *sehr* fern) der Strände eine überaus reizvolle, stille, stellenweise aber auch enorm beeindruckende, ja fast grandiose Natur- und Kulturlandschaft, die zu entdecken ein jüngst erschienener großformatiger Pracht-Bildband aus dem Verlagshaus Bromera einlädt.

Das Buch „Espais naturals: terres interiors valencianes“ stellt zwölf Gebirgszonen des valencianischen Landesinneren in Wort und Bild vor. Das Spektrum der behandelten Gegenden reicht von der Tinença de Benifassà als einem Teil der iberischen Küstenkordillere nördlich von Morella über den „Aussichtsbalkon hoch über dem Mittelmeer“, den der Desert de les Palmes bei Castelló de la Plana bildet, und über die Mola de Cortes südwestlich von



València bis hin zu den atemberaubenden Gebirgsabschnitten, die die Betische Kordillere mit der Serra Mariola oder Font Roja um die Stadt Alcoi entfaltet.

Jeder dieser zwölf Zonen ist ein Kapitel gewidmet, das zunächst eine geographische Einführung bietet, dann die historische Entwicklung des Landstrichs aufzeigt, anschließend die heutige Situation und die kulturellen Anziehungspunkte beschreibt und schließlich *en détail* auf die Flora und Fauna eingeht, deren Darstellung im Werk „Espais naturals: terres interiors valencianes“ einen breiten Raum einnimmt. Zum Abschluss eines jeden Kapitels orientiert eine Landkarte über Zufahrts- und Wandermöglichkeiten und gibt einige weiterführende Literaturhinweise.

„Espais naturals“ ist aber vor allem ein Bildband; dementsprechend nehmen häufig großformatige (teils doppelseitige), durchgehend farbige Fotos ebenso viel Raum wie der Text ein. Trotz einiger „Ausrutscher“, die etwas zu hell oder kontrastarm reproduziert wurden, überzeugen diese Fotos durch die Eindrücklichkeit der gewählten Motive und die künstlerische Perspektive, die bei den meisten der Aufnahmen bewusst gewählt worden ist. Erfreulich ist dennoch, dass trotz der Bildbasiertheit des Gesamtwerkes das Verhältnis von Fotos und Text ausgewogen blieb und dass die Texte – die aus der Feder kompetenter Geographen der Universität València stammen – sich nicht in nichts-sagenden Bildlegenden erschöpfen, sondern ausgesprochen informativ sind.

Das Buch gibt natürlich einen idealen Geschenkband ab, und als solcher ist es zweifelsohne auch konzipiert worden. Es lohnt sich aber durchaus, sich den Band, dessen Umschlag eine beeindruckende Aufnahme des Barranc del Cint nahe Alcoi ziert, selbst zu schenken.

■ Almerich, José Manuel u.a.: *Espais naturals: terres interiors valencianes*. Alzira: Bromera, 2001. 144 Seiten; Großformat 24 x 34 cm; ISBN 84-7660-645-1. 37,60 €. Information: <[www.bromera.com](http://www.bromera.com)>.

*Claus D. Pusch*

## **Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V.**

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. den Text in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, S. 4-8, oder im WWW unter <<http://www.katalanistik.de>>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Berufsbezeichnung / akademischer Grad: \_\_\_\_\_

Straße: \_\_\_\_\_

PLZ und Ort: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Dienstanschrift:

Universität: \_\_\_\_\_

Fachbereich / Institut: \_\_\_\_\_

Straße / Postfach: \_\_\_\_\_

PLZ und Ort: \_\_\_\_\_

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag — derzeit jährlich 25 Euro\* — zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung       Überweisung       Scheck\*\*

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen (vgl. S. 96).

Ort und Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_

\* 12,50 € für Studierende und Arbeitslose.

\*\* Schecks werden nur von Mitgliedern mit ständigem Wohnsitz im spanischen Staat akzeptiert. Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

## **Sol·licitud d'admissió com a soci de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V.**

Amb aquest document sol·licito l'admissió com a soci / sòcia regular de l'Associació Germano-Catalana. Conec i accepto els estatuts vigents (veg. el text publicat a les *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, p. 4-8, o a <<http://www.katalanistik.de>>).

Cognom(s):

Nom:

Professió / Títol acadèmic:

Carrer:

Codi postal i ciutat:

Tel.:

Fax:

E-mail:

Adreça de feina:

Universitat:

Departament:

Carrer / Ap. de correus:

Codi postal i ciutat:

Confirmo de pagar regularment la quota de soci anual vigent – de moment és de 25 euros.\* La pagaré mitjançant:

Transferència bancària

taló bancari\*\*

Lloc i data:

Signatura:

\* 12,50 € per estudiants i aturats.

\*\* Només s'accepten talons de socis residents contínuament als Països Catalans o altres parts de l'Estat espanyol.

Si us plau torneu aquesta butlleta a l'oficina de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V., Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

**Änderungsmitteilung an den Deutschen Katalanistenverband**

Hiermit möchte ich,

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
den DKV von meiner neuen Adresse / Bankverbindung in Kenntnis setzen.

**Bisherige** Privatadresse:

**Neue** Adresse(n):

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.:

Fax:

E-mail:

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ort und Datum:

Unterschrift:

\*\*\*

**Neue** Bankverbindung:

Geldinstitut:

BLZ:

Kontonummer:

Mit meiner zweiten Unterschrift erteile ich dem Schatzmeister des DKV weiterhin eine Einzugsermächtigung für den jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

## **Einzugsermächtigung zugunsten des Deutschen Katalanistenverbands e.V.**

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Katalanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem / ihrem Konto (im Bereich der Bundesrepublik Deutschland) abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann jederzeit widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bankverbindung der DKV:

Konto-Nr. 23 35 00 - 602  
Postbank Frankfurt am Main  
BLZ 500 100 60

Bitte zurücksenden an die Schatzmeisterin des Deutschen Katalanistenverbands, Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Fax 02 21 / 82 75 39 91.